

UN TRESOR OUBLIE : LE FONDS JUDEO-ESPAGNOL DE LA
BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE
IVAN VAZOV DE PLOVDIV (BULGARIE) ¹

GAËLLE COLLIN* - MICHAEL STUEMUND-HALÉVY**
*École des Hautes Études en Sciences Sociales (Paris)- Institut de
Recherches sur les Juifs en Allemagne (Hambourg)*

BIBLID [0544-408X (2005) 54; 83-118]

Resumen : Exposition relative a los libros judeoespañoles de Bulgaria y conservados en bibliotecas y archivos búlgaros. Los 79 libros y folletos, que proceden de la Biblioteca Municipal de Plovdiv, y datan de los siglos XIX y XX, tratan de la literatura popular (teatro, novela), historiografía, tratados sionistas y literatura religiosa. Muchos de estos libros como la biblioteca en la que se integran eran casi desconocidos hasta hoy.

Abstract : The presents article deals with the Judeo-Spanish books published in Bulgaria. The 79 books and booklets discovered recently in the Municipal Library of Plovdiv and dating from the 19th and 20th century, deal with popular literature (theatre, novels), historiography, Zionists pamphlets and religious literature. Among the 79 books and booklets there are many interesting items unknown up to now.

Palabras clave: Historia de los sefardíes búlgaros, biblioteca municipal de Plovdiv, libros judeoespañoles, bibliotecas y archivos judíos búlgaros.

Keywords: History of the Jews of Bulgaria, Municipal Library of Plovdiv, books in Judeo-Spanish published in Bulgaria, Jewish libraries and archives in Bulgaria.

1. Les sources de la recherche

Après la publication de l'ouvrage classique d'Elena Romero² qui a contribué au vaste inventaire de la création littéraire en judéo-espagnol, le

** gagwena@aol.com; mihalevy@alice-dsl.de

1. Le présent travail trouve son origine dans quatre voyages de recherches en Bulgarie (2004, 2005 et 2006). Nous tenons à remercier les directeurs des institutions qui ont rendu possible la publication de cette étude : Frank Laubert de l'Université de Hambourg et le Dr. Stefanie Schüler-Springorum de l'Institut de Recherche sur les Juifs en Allemagne (Hambourg). A l'heure d'imprimer cet article, nous avons intégré les nouvelles données recueillies lors d'un voyage de recherche en Israël (octobre 2006). Notre travail sur les publications judéo-espagnoles de Bulgarie étant toujours en cours, les données statistiques fournies dans le présent article doivent être considérées comme provisoires.

2. Romero, 1992.

corpus de la production éditoriale judéo-espagnole semblait avoir été relativement bien étudié et fixé.³ Cependant, l'étude des catalogues de fonds judéo-espagnols de bibliothèques précises (publiés par Yaari, 1934 [Jérusalem] ; Besso, 1963 [Washington] ; Heimann, 1984 [Copenhague] ; Rodrigue, 1992 [Harvard], etc.) et le fait que d'autres fonds attendent toujours d'être répertoriés et catalogués montrent bien que la littérature scientifique est loin d'avoir achevé l'étude de ce corpus.⁴ De plus, si le catalogage des fonds de livres en judéo-espagnol à travers le monde reste une étape nécessaire vers l'élaboration d'un catalogue mondial collectif (travail actuellement en cours de réalisation par les soins de Dov Cohen de l'Institut Ben Zvi de Jérusalem),⁵ nous constatons l'absence presque totale de catalogues portant sur la littérature en judéo-espagnol d'une zone géographique donnée (pays, ville).

Les éditions judéo-espagnoles bulgares n'occupent qu'une place réduite dans les bibliothèques nationales ou dans les bibliothèques juives. Un examen de la répartition des livres judéo-espagnols bulgares dans le monde, tous genres confondus, nous indique que les bibliothèques possédant le plus d'exemplaires de cette littérature se situent en Bulgarie, en Israël, au Danemark et aux Etats-Unis:

- La *Jewish National and University Library* de Jérusalem possède 90 titres (50 imprimés à Sofia, 19 de Ruse, 16 provenant de Plovdiv 2, de Tatar- Pazardžik, 1 de Shumla (Shumen) et 1 de Vidin ; dans un cas, la provenance du livre n'a pu être établie avec certitude).⁶ Ces 90 titres que nous avons recensés en 2006 représentent, quantitativement, le triple du fonds recensé et catalogué il y a soixante-dix ans par Yaari (voir Yaari, 1934).

3. Pour de plus amples renseignements concernant les livres en judéo-espagnol, voir le CD-Rom *Bibliography of the Hebrew Book 1470-1960* (Jérusalem) ainsi que sa version en ligne. Sur les éditions bulgares, voir Cohen, 2006, 192. Au cours de la recherche nous avons réussi à trouver de nombreux livres qui étaient mêmes inconnus des spécialistes. Nous avons déjà eu l'occasion d'aborder la question des bibliothèques juives en Bulgarie dans des revues comme *Los Muestras, El Amaneser* et *Aki Yerushalayim*.

4. Pour preuve le roman *Mateo i Odoksia* (Istanbul, 1934) qui vient de faire l'objet d'une étude lexicale (Studemund-Halévy, 2005) et dont l'unique exemplaire connu appartient à Eli et Klara Perahia d'Istanbul.

5. Cohen, 2003.

6. Notons qu'un bon nombre des imprimés référencés dans le catalogue de la *Jewish National and University Library* ne sont conservés que sous forme de microfiches.

- La bibliothèque de l'*Institut Ben Zvi* de Jérusalem conserve 33 titres
- Le fonds « Benjamin Arditti » conservé dans les archives de *Yad Vashem* à Jérusalem possède 78 titres que nous avons consultés lors d'un voyage de recherche en octobre 2006. Beaucoup de ces ouvrages étaient à ce jour totalement inconnus et ne se trouvent conservés que dans le fonds Arditti.

Enfin, des collections aussi précieuses que restreintes sont conservées à la *Bibliothèque Royale* de Copenhague (18 titres), à la *Library of Congress* de Washington (17 titres), à la *Bibliothèque de l'Université de Harvard* (12 titres) et à la *Bibliothèque de l'Université de Bar-Ilan* (5 titres).⁷

2. Les livres judéo-espagnols en Bulgarie

Un examen préliminaire nous enseigne que les livres judéo-espagnols bulgares se concentraient avant 1948 dans leur majorité dans les bibliothèques des communautés (bibliothèques synagogales) et associations juives (clubs littéraires, sionistes, etc.). Parmi les fonds n'ayant jamais encore été recensés, figurent notamment les fonds de livres judéo-espagnols des Archives d'Etat situées à Sofia et de la Bibliothèque municipale de Plovdiv. La publication du catalogue des livres judéo-espagnols de la Bibliothèque municipale de Plovdiv dans le cadre de la présente étude, permettra, nous le souhaitons, une meilleure connaissance des publications séfarades de Bulgarie et des livres judéo-espagnols conservés en Bulgarie, ainsi qu'un renseignement sur l'implication des juifs bulgares dans la société juive et chrétienne dans le domaine intellectuel et politique.

D'après les résultats de nos premières recherches, la situation des livres juifs dans les bibliothèques bulgares n'a encore jamais été étudiée de manière systématique par des bibliographes nationaux et internationaux.⁸ La littérature scientifique sur les Juifs de Bulgarie

7. Cette bibliothèque possède deux livres très rares: *Jederman* (pièce de théâtre du poète autrichien Hugo von Hoffmannshal) et *De Yoḥatan ben Zakkai asta la Universidad djudya en Yerushalayim*. Nous remercions très chaleureusement nos amis Dov Cohen (Jérusalem) pour son catalogue des livres en judéo-espagnol (en cours de préparation) et Shmuel Refael (Bar-Ilan) pour les photocopies des éditions bulgares de la bibliothèque de l'Université de Bar-Ilan.

8. Sur la qualité exceptionnelle des anciennes bibliothèques juives de Sofia, se reporter à Moskona, 1974, Hill, 1993 et Lazarova, 2004. Nous avons rédigé deux études préliminaires sur l'histoire tumultueuse et troublante des fonds juifs et bibliothèques juives de Bulgarie (bibliothèques d'Etat et bibliothèques des communautés et associations

produite par des chercheurs comme Mezan,⁹ 1925, Tadjer, 1932, Tamir, 1979, Haskell, 1994, Keren, 2005, etc., a rarement et peu traité ce sujet.¹⁰

Pour notre part, nous avons commencé nos investigations à Sofia où les fonds de livres judéo-espagnols de l'ancienne bibliothèque synagogale¹¹ et de la Bibliothèque Nationale Cyrille et Méthode ont disparu. À la suite des bombardements qui frappèrent la Bibliothèque Nationale de Bulgarie en 1944, il semble qu'aucun livre ou brochure, ni aucune revue en judéo-espagnol n'ait subsisté. Une partie du catalogue ayant également disparu lors des bombardements, il ne reste donc plus aucune trace du fonds judéo-espagnol détruit.¹² Seules les Archives d'Etat

juives) dans la revue *Raices* (Madrid) et dans la revue bulgare des *Etudes Balkaniques* (Sofia). Voir aussi Michael Studemund-Halévy, "Una de muchas. Noticias sobre la historia de las bibliotecas judías de Bulgaria", conférence tenue lors du 3e congrès annuel de l'*Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos*, 2-4 juin 2005, Segovie et idem, "Sefardic Printing in Bulgaria", conférence tenue lors du 14e Congrès mondial des Etudes juives, 31 juillet-4 août 2005, Jérusalem (en cours de publication). Sur la bibliothèque de l'ancien Institut des Etudes Juives, voir aussi Hill, 1993.

9. Sur Saul Mezan, voir Arditti, 1969-1973, vol. 2, 162-178.

10. Nous relevons que dans ses *Notas istorikas sobre los djudyos de Bulgaria i la komunita de Sofia* (Sofia 1932), ouvrage peu connu et peu étudié par les chercheurs modernes, l'historien Abraham M. Tadjer évoque sommairement l'histoire des bibliothèques juives de Bulgarie. Il explique comment différentes initiatives furent prises pour constituer une bibliothèque juive à Sofia. D'après lui, en 1909 fut créée une bibliothèque qui faute de moyens financiers ne perdura pas. Un an plus tard, sous l'initiative du rabbin David Abraham Pipano (photo dans la revue *Menorah* 11, 1926, p. 637), une bibliothèque à caractère religieux fut également fondée. La bibliothèque la plus importante fut créée par le Conseil communautaire de Sofia. Elle intégra la grande bibliothèque du père d'Abraham M. Tadjer qui comprenait essentiellement des livres modernes sur l'histoire juive, ainsi que le fonds profane (histoire, sciences et littérature) du Grand Rabbin de Bulgarie (alors décédé) David Abraham Pipano. Avec la nomination de l'éminent écrivain et historien Salomon Abraham Rozanes à la direction de la bibliothèque, cette dernière connut un essor remarquable. En 1931 la bibliothèque de la communauté juive comptait parmi ses 2149 livres et 41 revues et journaux, 196 titres en judéo-espagnol. A ce propos, voir Israel, 1989; Collin et Studemund-Halévy, 2006. Voir aussi Menahemov, 1933. Dans la bibliographie de Jacques Eskenazi et Alfred Krispin (2002) les bibliothèques et les livres juifs sont très sommairement recensés.

11. Voir Moskona 1974 et Collin et Studemund-Halévy 2006. Sur Isaak Moskona (1904-1989), voir David Co[h]jen, 2004.

12. Renseignements recueillis lors d'un entretien avec le Pr. Jacques Eskenazi (Sofia, octobre 2005).

possèdent un fonds de plus de 300 livres, brochures et revues en judéo-espagnol.¹³

D'après un premier sondage entamé auprès des bibliothèques municipales de Bulgarie (Ruse, Pazardžik,¹⁴ Kjustendil,¹⁵ Sliven, Karlovo,¹⁶ Jambol,¹⁷ Varna,¹⁸ Burgas,¹⁹ Vidin, Pleven,²⁰ Haskovo,²¹ Samokov²² et Shumen²³), aucun fonds de livres en judéo-espagnol ne semble avoir été conservé.²⁴ Seule la bibliothèque municipale Ivan Vazov de Plovdiv, qui se trouve être la deuxième bibliothèque du pays (après la Bibliothèque Nationale de Sofia) s'est révélée receler une collection fort riche en livres et revues judéo-espagnols publiés en Bulgarie.²⁵

3. La Bibliothèque municipale Ivan Vazov de Plovdiv

Seconde bibliothèque de Bulgarie, la Bibliothèque municipale de Plovdiv, qui porte le nom d'un écrivain et poète majeur du mouvement de

13. Depuis février 2005, nous avons relevé avec l'aide de Amor Ayala (Berlin-Salamanca) les titres de deux cent vingt-huit livres en judéo-espagnol, liste que nous proposons de publier prochainement sous forme de catalogue, voir Collin et Studemund-Halévy, 2006 et 2007.

14. Sur les Juifs de Pazardžik, voir Mezan, 1925; Romano, 1967.

15. Sur les Juifs de Kjustendil, voir Mezan, 1925; Vladimir Karamanov, *Les Juifs de Kjustendil* (bulg.), Kjustendil 1937; Romano, 1967.

16. Sur les Juifs de Karlovo, voir Mezan, 1925; Romano, 1967.

17. Sur les Juifs de Jambol, voir Mezan, 1925; Romano, 1967.

18. Sur les Juifs de Varna, voir Mezan, 1925; Romano, 1967.

19. Sur les Juifs de Burgas, voir Mezan, 1925; Romano, 1967.

20. Sur les Juifs de Pleven, voir Mezan, 1925; Solomon A. Rozanes, "Pleven" (bulg.), *Evreiska Tribuna* II, 2-3, 1928, 120-133; Romano, 1967.

21. Sur les Juifs de Haskovo, voir Mezan, 1925; Romano, 1967; Violeta Kostova, "The Jewish Community in Haskovo; Institutions, Cultural Centres, Charity Associations Between 1920 and 1950", *Godishnik/Annual* 28, 1995, 149-158.

22. Sur les Juifs de Samokov, voir Mezan, 1925; Romano, 1967; Benbassa et Rodrigue, 1992.

23. Sur les Juifs de Shumen, voir Mezan, 1925; Romano, 1967. Avner Perez, directeur de l'Institut Maale Adumim (Israël), nous a montré les photocopies de quelques livres en judéo-espagnol que la Bibliothèque Municipale de Shumen possédait encore dans les années 1950.

24. Nous remercions très chaleureusement nos amis Yvette et Eli Anavi qui se sont chargés d'enquêter par téléphone auprès de chacune de ces bibliothèques. Nous remercions également le chercheur israélien d'origine bulgare Zvi Keren de nous avoir signalé que d'après ses propres recherches commencées en 1990, l'ensemble des bibliothèques ci-dessus mentionnées ne possède aucun fonds judéo-espagnol.

25. Sur la littérature des Juifs en Bulgarie, voir Menahemov, 1933; Tamir, 1979.

la renaissance nationale bulgare (Ivan Vazov, 1850-1921), fut fondée en 1879 et eut dès les premières années de son existence (1881) la mission de conserver deux copies de tout ouvrage publié à Plovdiv et dans les autres villes de Roumélie orientale. En 1897, l'entrée en vigueur du dépôt légal en Bulgarie confirmait la tâche qui lui incombait déjà précédemment.

Le catalogue papier de la bibliothèque recense dans la section "Langue juive" [*evreiski ezik*]²⁶ 101 fiches dont 2 doublons : 78 titres en judéo-espagnol et 21 en hébreu (98 titres publiés en Bulgarie, un titre hébreu publié en Turquie). Dans notre liste, seul le très rare dictionnaire français-bulgare-judéo-espagnol de Daniel Mefanov [numéro 47] ne figure pas dans cette section mais dans le catalogue général de la bibliothèque. De ces 79 livres conservés à Plovdiv (nous intégrons aussi dans la catégorie "livre" les brochures, calendriers et fascicules ne comprenant que quelques pages) seulement 7 se trouvent aujourd'hui dans la "Bibliothèque Juive" des Archives d'Etat (Sofia), et aucun dans la Bibliothèque Nationale de Bulgarie. En Israël, la bibliothèque de Yad Vashem (fonds Arditti)²⁷ possède 24 de ces 79 titres, tandis que la très riche collection judéo-espagnole de la bibliothèque de l'Institut Ben Zvi n'en possède que 3. En dehors d'Israël et de la Bulgarie, la Bibliothèque Royale de Copenhague (collection David Simonsen)²⁸ possède 7 titres référencés dans notre catalogue (voir Heimann, 1984) tandis qu'aux Etats-Unis, la Bibliothèque de l'Université de Harvard et la Library of Congress en possèdent respectivement 5 (voir Rodrigue, 1992) et 4 (Besso, 1963).²⁹

26. En Bulgarie, les autorités bulgares utilisaient l'expression *evreiski ezik* (langue juive) dans son sens élargi, pour désigner le judéo-espagnol, le yiddish et l'hébreu, et dans son sens restreint pour désigner uniquement le judéo-espagnol, voir Meyer, 1953, 622, note 17.

27. Sur le fonds Benjamin Arditti, voir Levy, 2001, 299-307.

28. David Jacob Simonsen (1853-1932), Grand Rabbin du Danemark, orientaliste et collectionneur de livres, possédait une très grande bibliothèque de livres en hébreu, yiddish et judéo-espagnol. Sa bibliothèque se trouve conservée depuis 1932 à la Bibliothèque Royale de Copenhague. Parmi les 52 livres, revues et manuscrits en judéo-espagnol, dont 18 publications imprimées en Bulgarie, se trouvent quelques exemplaires rares. A propos de David Jacob Simonsen, voir Haxen, 2002; sur sa bibliothèque, voir *Mitteilungen der Soncino-Gesellschaft*, Neue Folge 2, Berlin 1932; sur sa collection en judéo-espagnol, voir Heimann, 1984. Nous devons les photocopies de cette collection à Madame Eva-Maria Jansson de la Bibliothèque Royale.

29. Le nombre des éditions judéo-espagnoles de Bulgarie dans les bibliothèques exploitées est très limité. Certaines bibliothèques dont les collections judéo-espagnoles

La bibliothèque conserve également 16 titres de la presse judéo-espagnole publiée en Bulgarie entre 1897 et 1940 (ces périodiques ne sont pas inclus dans le catalogue présenté dans notre étude).³⁰ Parmi ces organes de presse, 8 parurent à Sofia, 6 à Plovdiv et 2 à Ruse. Les périodiques comme l'organe sioniste *El Judyo*, édité à Varna puis à Sofia par David Elnecave,³¹ *El Eko Judaiko*, *El Puevo*, *Ha-Tikva* et *El Tsionisto* de Sofia, *El Shofar*, *Konsensya*, *La Semana* et *Ha-Mishpat* de Plovdiv, *El Amigo del Puevo* de Ruse constituent une source de renseignements sur la vie des communautés juives de Bulgarie à une époque donnée.³² Ces journaux sont également une riche source de textes littéraires (poèmes, pièces de théâtre, nouvelles et romans-feuilletons), créés en judéo-espagnol ou très souvent traduits de l'hébreu ou du yiddish. Il est aussi à noter que bon nombre de périodiques judéo-espagnols de Bulgarie étaient d'obédience sioniste (plus de 50 % des journaux l'étaient). Nous notons également dans ce fonds la présence de la revue *El Mundo Sefardi* éditée à Vienne, mais certainement imprimée à Sofia (Romero 1992, p. 187) ainsi que de deux périodiques rédigés en bulgare et intitulés *Ha-Noar* (Plovdiv) et *Makabi* (Ruse)³³ et de trois périodiques hébreux de Sofia, *Alon*, *Ha-Haver* et *Gilayon*.³⁴

Lors de nos séjours de recherches des années 2004, 2005 et 2006 à Plovdiv, nous avons donc pu recenser et consulter 79 ouvrages judéo-espagnols (comprenant des romans, romans historiques et nouvelles [numéros 5, 22, 45, 46, 77], un nombre surprenant de pièces de théâtre [6, 8, 10, 37, 48, 79],³⁵ une *hagada* satyrique [21], un dictionnaire [47], des études historiographiques [23, 44, 49], un bon nombre de publications

sont bien riches, ne possèdent aucune édition bulgare, comme par exemple la collection Milwitzky de l'Institut Yivo de New York (www.yivoinstitute.org), voir Bunis (s.a.) et Yivo News, 2003.

30. A partir des années 1880, la presse en Bulgarie connaît un essor considérable: entre 1880 et 1932, on y dénombre plus de cinquante journaux en judéo-espagnol, sept en hébreu, et plus de soixante-six en bulgare, voir Gaon, 1965; Israel, 1967; Keshales, 1973, vol. 5; Benbassa et Rodrigue, 1993, 208.

31. Voir Romero, 1983, 243-244, num. 457; 313, num. 611.

32. Gaon, 1965; Israel, 1967; Keshales, 1973, vol. 5.

33. Sur l'organisation sioniste *Makabi*, voir Versano, 1976; Romano *et al.* (éds), 1967, 319-356; Haskel, 1994, 93, 96, 98, 183.

34. Pour la presse judéo-espagnole en général, voir Gaon, 1965; sur la presse judéo-espagnole en Bulgarie, voir Dimiter Ivančev, 1962, *La Presse périodique en Bulgarie, 1844-1944*, Sofia; Israel, 1967; Eskenazi, 2002.

35. Sur la passion des Juifs bulgares pour le théâtre, voir Romero, 1978, 1983, 1992 et 2006.

sionistes [1, 4, 9, 12, 16-17, 43, 75-76],³⁶ beaucoup de calendriers [25-31], de brochures scolaires,³⁷ d'actes de congrès, beaucoup de statuts [19-20, 64-73] et de règlements d'organismes juifs [56-59], ainsi que des pamphlets, discours et lettres ouvertes), tous publiés entre 1896 et 1940. De ces 79 titres, 51 furent édités à Sofia [numéros 1-2, 5-7, 10-11, 15, 17-18, 20-22, 24-27, 29, 32-39, 42-47, 49, 52, 54-59, 61, 64-68, 73, 75-78], 18 à Plovdiv [3-4, 8-9, 12-13, 23, 28, 30-31, 40-41, 53, 60, 69, 71, 74, 79], 6 à Ruse [14, 16, 50-51, 62, 72],³⁸ 1 à Kazanlāk [imprimé à Plovdiv, numéro 48], 1 à Sliven [imprimé à Jambol, numéro 70], 1 à Varna [19] et 1 à Jambol [63].

Une analyse détaillée du contenu de ces 79 titres (ce chiffre correspond à un tiers du nombre total des livres judéo-espagnols imprimés en Bulgarie) définirait l'univers des valeurs, des conceptions et des croyances qui formaient le fonds culturel des lecteurs et nous renseignerait sur les langues et écritures usitées (judéo-espagnol, hébreu, bulgare ; alphabet rachi, cyrillique), les genres littéraires, d'une part, et le goût littéraire de la population juive de Bulgarie, d'autre part.³⁹ D'après les informations recueillies sur les pages de titre et d'après nos propres déductions, il semble que treize livres (16,5%) soient des traductions (ou adaptations) de l'hébreu [45-46, 48, 51, 76], du français [10, 37, 43, 44], de l'allemand [14,16], et du polonais [8].⁴⁰ Huit livres contiennent les photos d'auteurs ou collaborateurs : *Ventura Levi* [num. 65], *Semuel Yehuda Alkalay* [num. 15], *Abraham M. Tadjer* [num. 49], *Rahamim Shimonov* [num. 49], *Albert Pipano* [num. 49], *Aharon Israel Amar* [num. 48], *Narcisse Leven* [num. 44], *Théodore Herzl* [numéros 28, 30, 31].

Les livres inventoriés dans notre catalogue couvrent une période de parution de 44 ans : le premier livre référencé date de 1896 et le dernier

36. A la veille de la seconde Guerre mondiale, 10000 juifs bulgares étaient affiliés à la Fédération sioniste bulgare, regroupant en son sein une trentaine d'associations, sans même qu'elle fût officiellement reconnue par les autorités bulgares (Benbassa et Rodrigue, 1993, 258-259). Sur le sionisme en général, voir Bensoussan, 2002.

37. Sur l'enseignement juif et les écoles juives en Bulgarie, voir Mezan, 1925, 50-54 [sur l'œuvre scolaire de l'Alliance Israélite Universelle]; Einfeld, 1929, 74; Romano *et al.*, 1967, 643-661; Haskell, 1994, 90-98. La première école de l'Alliance Israélite Universelle en Bulgarie fut fondée, en 1870, à Shumla (Benbassa et Rodrigue, 1993, 165).

38. Sur l'histoire juive de Ruse et les activités littéraires et scientifiques, voir Covo, 2002; Keren, 2002, 67-82 et Keren, 2005.

39. Sur la littérature des Juifs bulgares en langue bulgare, voir Beni, 1982.

40. L'entrée 77 du catalogue est une traduction dont nous ignorons la langue originale.

de 1940. L'observation de la répartition de cette collection montre que 68 des 79 publications relevées, parurent entre 1896 et 1915 (85 % de la collection).

Nous avons reproduit intégralement (sous forme de scannages, de photocopies ou de photographies)⁴¹ tous les ouvrages du fonds répertorié dans le catalogue présenté ci-dessous ainsi que tous les périodiques et nous espérons poursuivre dans l'avenir le catalogage des fonds judéo-espagnols des bibliothèques et archives de Sofia afin de donner un panorama complet des livres judéo-espagnols se trouvant encore en Bulgarie.⁴² Les livres du fonds judéo-espagnol de Plovdiv se trouvent dans un très bon état de conservation, tandis que les livres du fonds judéo-espagnol des Archives d'Etat sont signalés comme étant incomplets, déchirés ou délabrés.⁴³

Pour conclure, même si le nombre de livres conservés au sein de la Bibliothèque Vazov peut sembler minime, le fait que parmi eux seuls 51 titres se trouvent également répertoriés dans la *Bibliography of the Hebrew Book 1470-1960* [numéros 1, 3-10, 12-18, 21-24, 32-45, 45-53, 55, 58, 60-62, 75-79],⁴⁴ et que 36 livres [numéros 1, 3, 11, 19-20, 25-32, 39, 42, 46, 47, 54, 56-60, 63-71, 73-74, 79]⁴⁵ - dont 9 éditions de Plovdiv [numéros 3, 28, 30-31, 60, 69, 71, 74, 79] - ne se trouvent répertoriés dans aucune autre bibliothèque étrangère, ni dans aucun catalogue de vente, montre à la fois l'importance de ce fonds pour la connaissance des publications judéo-espagnoles et les pertes dont les bibliothèques municipales de Bulgarie ont du souffrir pendant et après la Seconde Guerre mondiale. Soulignons qu'une grande partie des livres uniquement conservés à Plovdiv est constituée de calendriers, statuts d'associations, discours de rabbins, appels à la population, etc., c'est-à-dire de publications formées de très peu de pages et qui n'entrent généralement pas dans le cadre du dépôt légal ni des fonds conservés par les bibliothèques.

41. Nous remercions la direction de la Bibliothèque Municipale Ivan Vazov de nous avoir autorisés à consulter le fonds juif. Qu'il nous soit permis de remercier tout particulièrement Madame Dorothee Kiferova qui a guidé nos recherches dans le catalogue de la bibliothèque.

42. Collin et Studemund-Halévy, 2007a.

43. Collin et Studemund-Halévy, 2005, 2007b.

44. Nous remercions notre ami Dov Cohen (Jérusalem) pour ces informations.

45. Ces titres sont marqués par un *.

4. Catalogue du fonds judéo-espagnol de la Bibliothèque municipale Ivan Vazov de Plovdiv

4.1 Normes de présentation

Pour dresser notre catalogue et transcrire en caractères latins les informations en judéo-espagnol (imprimé avec l'alphabet hébreu « rachi » et « carré » ou avec l'alphabet cyrillique) figurant sur la page de titre de chaque ouvrage étudié, nous avons respecté les normes graphiques préconisées par l'*Autoridad Nasyonala del Ladino* (organe de promotion du judéo-espagnol en Israël) qui tendent à s'imposer pour les publications judéo-espagnoles du monde entier.⁴⁶ Nous avons reproduit les titres hébreux et bulgares dans leur langue d'origine et en avons donné la transcription ainsi que la traduction à la suite entre crochets.

Nous avons opté pour un classement par ordre alphabétique de titre pour les titres en judéo-espagnol ainsi que pour les titres en hébreu et en bulgare qui intègrent alors le classement sur la base de leur transcription.

Chacune des entrées du catalogue présente les informations ordonnées de manière suivante : 1. titre ; 2. auteur(s) / rédacteur(s); 3. traducteur(s); 4. lieu de publication ; 5. éditeur / imprimeur ; 6. année de publication ; 7. nombre de pages ; 8. cote ; 9. autres bibliothèques possédant ce titre ; 10. informations supplémentaires.

4.2 Catalogue ⁴⁷

46. A ceci près que nous employons la lettre *h* pour désigner la lettre hébraïque *hé* et le signe *h* pour les lettres hébraïques *het* et *khaf*.

47. Nous avons utilisé les abréviations bibliographiques suivantes: *AES* (" Collection juive " des Archives d'Etat de Sofia); *Bar-Ilan* (Bibliothèque centrale de l'Université de Bar-Ilan, Israël); *Besso* (Besso, Henry V., *Ladino Books in the Library of Congress*, Washington, 1963); *BHB* (*Bibliography of the Hebrew Book* [CD-Rom, JNUL, Jérusalem]); *BRCo* (Heimann, S., *Die Ladino-Literatur mit hebräischen Lettern der Königlichen Bibliothek zu Kopenhagen*, Copenhague, 1984); *BZ* (Bibliothèque de l'Institut Ben Zvi, Jérusalem); *Cohen MS* (Cohen, Dov, *Inventaire provisoire des livres judéo-espagnols imprimés en Bulgarie* (hébr.) [MS. 2005]); *Harvard* (Rodrigue, Aron, *Guide to Ladino Materials in the Harvard College Library*, Cambridge, Massachusetts, 1992); *JNUL* (Jewish National and University Library, Jérusalem); *LC* (Library of Congress, Washington); *Maale Adumim* (Bibliothèque de l'Institut des Etudes Séfarades de Maale Adumim, Israël); *Vidin* (Bibliothèque de la Communauté juive de Vidin, Bulgarie); *Yaari* (Yaari, Abraham, *Catalogue of Judæo-Spanish Books in the Jewish National and University Library* (hébr.), Jérusalem, 1934); *Yeshiva* (Bibliothèque de la

- 1* *Akavidamyento a nuestros konasyonales judyos del prinsipato*, Organizasyon Tsionista en Sofya,⁴⁸ Sofia,⁴⁹ Raḥamim Shimonov,⁵⁰ [1906] (3p.). [59 1/22]
- 2 *Apelo a la populasyon judya en Bulgaria, por la fondasyon de un azilo de guerfanos en Bulgaria para los guerfanos judyos de la gera*, Bet-Yetumim Ivre be-Bulgaria, Sofia, Nadejda, 1914 (8p.). [65 6/201]: [BHB: 0319668; YV]
- 3* *Appelo del komite tamporel de los teritoryalistos de Rusya*, Grupo teritoryalistiko de Filipopoli,⁵¹ Plovdiv,⁵² Rabotnik, 1905 (14p.). [57 9/109]: [BHB: 330333]
- 4 *Barona Klara de Hirsh*.⁵³ *Avla kommemorativa tenida en la sinagoga "Tsion"⁵⁴ de Filipopoli por el rabino Dr Tsemah Rabiner⁵⁵ a la*

Yeshiva University, New York); *YV* (Yad Vashem, collection Benjamin Arditti, Jérusalem).

Outre les abréviations de noms de bibliothèques, archives et catalogues, nous avons employé les abréviations suivantes : (*éd.*), éditeur(s) ; (*imp.*), imprimeur(s) ; (s.d.), sans mention d'année de publication ; (s.l), sans mention de lieu de publication ; (*trad.*), traducteur(s) / traduction ; (*typo.*), typographe(s) / typographie.

48. Sur le sionisme en Bulgarie, voir Haskell, 1994; Avraham Ben-Ya'akov, "The Bulgarian Jewish Community 1879-1950; a Model of Zionist Fulfillment", *Shvut* 6 [22], 1997, 184-205.

49. Sur les Juifs de Sofia, voir Mezan, 1925; Tadjer, 1932; Tamir, 1979; Haskell, 1994.

50. Sur Raḥamim Avram Shimon[ov] (1877-1951), éditeur et rédacteur des revues *La Luz*, *Rayos* et *Ahadut*, voir Arditti, 1969-1973, vol. 4, 220-224; Gaon, 1965, 16, 70 et 116. Une photo de Raḥamim Shimonov se trouve dans le livre *Notas istorikas* de Abraham M. Tadjer [Cat. Num. 49].

51. En 1905, ce groupe publia un autre *Appelo-Ermanos*, voir Keshales, 1972, vol. 2, 316.

52. Sur les Juifs de Plovdiv, voir Mezan, 1925; Romano, 1967; Parousheva, 1999.

53. Clara de Hirsch (1833-1899), née Bishoffsheim. Jeune fille, son père l'initie aux activités financières, au droit et à la philanthropie. En 1855, Clara épouse Maurice de Hirsch (Bruxelles 1831 - Paris 1896), juif allemand et non-sioniste dont le grand-père avait été anobli par le roi de Bavière Maximilien Ier. Le couple Hirsch est parmi les premiers partenaires de l'Alliance Israélite Universelle. Leurs dotations à l'A.I.U. permettent d'ouvrir la première école de filles de Salonique en 1876, puis celle de Tétouan, au Maroc espagnol, en 1891. Ils soutiendront par la suite la création de plusieurs autres écoles de l'A.I.U. Le couple aide aussi les juifs russes victimes de pogroms et contribue à la fondation de colonies agricoles juives en Argentine et au Canada pour les candidats à l'émigration. A propos de la Fondation Hirsch, voir Samuel Joseph, *History of*

- okazyon del dyezen aniversaryo de la muerte de la difunta barona Klara de Hirsh en el 15 / 28 marso 1909*, Plovdiv, Rabotnik, 1909 (14p.). [60 10/198]: [BHB: 0189603; BRCo; JNUL]
- 5 *Dezventurozos. Novella de la vida djudayika kontemporena en Oryente*, Yaakov David Baruh, Sofia, La Verdad, Iv. K. Tsutsev (imp.), 1899 (26p.). [32 4/8]: [BHB: 0326167; Vidin⁵⁶]
[Sur la couverture, le nom de l'auteur est suivi du nom de la ville de Kjustendil]
- 6 *Dreyfus*,⁵⁷ *drama en sinko aktos i un apoteoz*, Jak Loria,⁵⁸ Sofia, Iv. K. Tsutsev, 1902 (48p.). [57 4/212]: [BHB: 0189376, BZ (copie)]⁵⁹
[L'exemplaire est défectueux]
- 7 *Ekstrato de los bilansos del konsilyo komunal de las entradas i salidas por los anyos 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918 i 1919, djunto los inmuebles*, Konsilyo Komunal, Sofia, Ha-Mishpat,⁶⁰ 1920 (21p.). [II 38884]: [BHB: 0319539; YV]

the Baron de Hirsch Fund, New York 1935; Kurt Grünwald, *Türkenhirsch*, Munich, 1966.

54. Sur la synagogue Zion de Plovdiv, voir Brian Blue et Yale Strom, *The Last Jews of Eastern Europe*, New York, 1986.

55. Le rabbin Zemaḥ Rab[b]iner (1862-1936) est auteur de plusieurs livres en bulgare et en judéo-espagnol, tels que *Las madres djudyas de la epoka biblika* (Istanbul 1913), et sa réédition *Las madres djudyas de Israel* (Sofia 1921), ou encore *Bandera del galut* (Sofia 1915/1916), voir Berlin, 1996, 94. Sur Zemaḥ Rabiner, voir Astruc Kalev, "The Rules of Marriage Among the Jews in the Past and at Present" (bulg.), *La Voix de la Littérature* VIII, 302, 12/02/1936, 7 ; Arditti, 1969-1973, vol. 2, 212-216 ; Tamir, 1979, 111; Adolf M. Fabrikant, "The Ashkenazic Presence in Bulgaria, part III", *Godishnik/Annual* 28, 1995, 77-119 [p.89].

56. Cette bibliothèque, que nous n'avons pas encore eu la possibilité de visiter, fait partie des bibliothèques de référence de la base de données *Bibliography of the Hebrew Book 1470-1960* (CD-Rom, JNUL, Jérusalem), voir aussi Cohen MS. Sur les Juifs de Vidin, voir Zvi Keren, "On the History of the Jewish Community in Vidin, 16th-18th cc.", *Etudes Balkaniques* 32, 1, 1996, 80-87.

57. A propos de l'affaire Dreyfus dans la littérature judéo-espagnole, voir Romero, 1992, et Eva Belén Rodríguez Ramírez, «*Una conversación sin importancia....* Gestión del Affaire Dreyfus según la autobiografía '*Cinco años de mi vida*' (Constantinople, 1901) », *Anuario 2005 de la AEEHJ* (www.aeehj.org/Anuario2005.htm).

58. Jak Loria est auteur de plusieurs livres en judéo-espagnol comme *La sangre de la matsa: Romanso nasyonal djudyo* (Istanbul 1910), voir Berlin 1996, 68. Sur Jacques [Jak] Loria Bey, voir Romero, 1979, vol. 1, 647 et Romero, 1992, 277; Levi, 1982, 242.

59. Romero, 1983, 86, num. 137; 88, num. 144; 94, num. 160; 235-236, num. 437; Romero 1992, 276-277 ; Romero 2006, 193, num. 30.

60. La maison d'édition *Ha-Mishpat* fut gerée par M. Pardo & Co.

- 8 *El Bet-Din de los syelos, drama en 4 aktos de la vida judia en Galisia, de Wilhelm Feldman*,⁶¹ Wilhelm Feldman, Tsipore (trad. du polonais),⁶² Plovdiv, Haim Hason i Perets (éd.), Rabotnik (imp.), 1905 (84p.). [58 9/3]: [BHB: 308511; BZ; JNUL; Yaari: 400]⁶³
- 9 *El fondo nasyonal judyo, suplemento gratuito al jurnal "Ha-Shofar "*, Plovdiv, Eliezer Abraham Caleb,⁶⁴ [s.d./Cohen MS: 1905]⁶⁵ (14p.). [51 6/81]: [BHB: 0200363; BZ; JNUL; Yaari: 346]
- 10 *El hazino imaginado, komedya en tres aktos de Molyer, Molière*,⁶⁶ Sh. [Be]n' Atef⁶⁷ (trad. du français), Sofia, Raḥamim Shimon[ov] (typo.), G. A. Nojarov (imp.), 1903 (56p.). [51 2/178]: [AES; Besso: 181; BHB: 0309578; BZ; Harvard; JNUL; LC; Yaari: 396]⁶⁸
- 11 *El lulav, su sinifikasyon i su importansa, eskrito spesyalmente para la manseves*, Sofia, Ha-Mishpat, 1931 (8p.). [2601] : [Manquant] [YV]
- 12 *El Noven kongreso tsionisto en Hamburg: 1) Avla de avyertura del presidente del komite de aksyon David Volfzon*⁶⁹; 2) Avla de Dr.

61. Version judéo-espagnole de la pièce dramatique en polonais *Sady Boze* [première édition Varsovie 1890] de Wilhelm Feldman. Sur Feldman, né et mort à Cracovie (1868-1919), voir Romero, 1968, 136-137; Mendelsohn, 1969; Romero, 1979, vol. 3, 64; Romero, 1992, 288.

62. Sur le journaliste, traducteur et libraire Tsipore alias Ishaq P. Perez, né à Plovdiv et mort en 1935 à Sofia, voir Arditti, 1968-1973, vol. 1, 107-110; Romero, 1968, 136-137; Romero, 1979, vol. 1, 642; Gaon, 1965, 209; Yaari, 1960, num. 2071 et num. 2104.

63. Romero, 1992, 288 ; Romero 2006, 35 (n° 35).

64. Sur Eliezer Caleb, voir Shishkov, 1926; Mantcho Rahamikov, "The Bulgarian Jews in the National-Liberation Struggle of the Bulgarian People", *Godishnik/Annual* 13, 1978, 47-65.

65. Notre ami Dov Cohen de l'Institut Ben-Zvi à Jérusalem nous a signalé qu'il travaille à la publication d'un catalogue raisonné de la littérature en judéo-espagnol. Nous avons ici le plaisir de remercier nos amis Dov Cohen, Robert Attal et David Choucroun pour leur accueil cordial à la bibliothèque de l'Institute.

66. A propos de Molière dans la littérature judéo-espagnole, voir Romero, 1982 et 1992.

67. Sur Sh. Ben-Atef voir Romero, 1979, vol. 1, 638.

68. Edition critique de Beatrice Schmid et Yvette Bürki (éds), "*El Hazino imaginado*": *comedia de Molière, edición del texto aljamiado, estudio y glosario* (Bâle 2000 [collection Arba 11]), voir aussi l'édition de Leon Sason, *El Ipohondrizio* (Istanbul 1998). Sur l'édition de 1903, voir Romero, 1978, vol. 2, 841 ; Romero 2006, 192 (n° 29).

69. David Wolffsohn (1856-1914), né en Lituanie, émigra en Allemagne, où il se lia d'abord aux milieux protosionistes avant d'être séduit par le charisme de Théodor Herzl, en 1904 il lui succéda à la tête du congrès sioniste mondial.

- Maks Nordau;⁷⁰ Rezolusyones del kongreso ; Programo de Bazel ;⁷¹ Plovdiv, Ha-Shofar (éd.), Rabotnik (imp.), 1910 (42p.). [67 9/232] : [AES; BHB: 323568; JNUL ; YV]:⁷²
- 13 *El profeta Eliaú, komo esprito protektor immortal del puevlo de Israel entre las nasyones o La kayida del puevlo judyo en su mankura harakteristika nasyonala*, Dr Fil. Tsemah Rabiner, Plovdiv, Kiril i Metodi, 1907 (19p.). [59 4/157]: [BHB: 0189474; BRCo]
- 14 *El provecho de el meldar i La relasyon mutuala entre la familia i la eshkola en la edukasyon de la manseves*. I : *El provecho de el meldar*, I. K. et R. E. (p.1-20); II: *La relasyon mutuala entre la familia i la eshkola en la edukasyon de la manseves*, W[ilhelm] Armstroff,⁷³ I. K. et R. E. (trad.), (p.21-53); Ruse,⁷⁴ Perets Yosef Alkalay,⁷⁵ 1898 (53p.). [42 7/107]: [BHB: 0313261; BZ ; YV]
[La couverture indique "trezladados por I.K. i R.E. profesores en la eshkola israelita de Vidin"]
- 15 *El simbol de las tekiot en sus sinyifikasyon nasyonala i morala demostrada por una legenda o El efekto dezastrozo del galut sobre el puevlo judyo en el koryente de los syeklos*, Dr Fil. Ts. Rabiner, Sofia, Balkan, 1907 (16p.). [59 8/126]: [BHB: 0189473; BRCo ; YV]
- 16 *El tsionizmo*, Doktor Maks Nordau (traduksyon del orijinal), Ruse, Sosyeta Tsion (éd.), M. Mihailov (imp.), 1903 (24p.). [51 3/79] : [Bar-Ilan; BHB: 0314366; Harvard ; YV]⁷⁶
- 17 *Erets Israel* [‘La terre d’Israël’]⁷⁷, Shelomo Goldman,⁷⁸ Sofia, Komisyon kulturela dela organizasyon tsionista Dr. T. Herzl – Sofia

70. Sur Max Nordau, pilier des premiers congrès sionistes, né en 1849 à Pest et mort en 1923 à Paris, voir Nordau, 1943 et Zudrell, 2003.

71. On a souvent décrit le dixième congrès sioniste (Bâle, 1911) comme étant celui de la paix parce qu’il mena à la cessation du débat entre les sionistes pratiques et les sionistes politiques. Des 23 congrès sionistes, dix se sont tenus à Bâle.

72. A ce congrès, David Wolffsohn et Max Nordau ont exprimé l’espoir que suite à la révolution jeune turque, les efforts sionistes pourraient connaître un nouveau tournant, voir aussi Studemund-Halévy et Collin, 2005, 2576-2580.

73. Wilhelm Armstroff, pédagogue allemand, auteur du livre *Schule und Haus in ihrem Verhältnis zueinander beim Werke der Jugenderziehung*, Langensalza 1884.

74. Sur les Juifs de Ruse, voir Covo, 2002; Keren, 2005.

75. Sur cet éditeur et ses livres, voir Ayala et al., 2005.

76. Une édition bulgare (traduction de l’allemand par Al. Radbil) fut publiée 1902 à Sofia.

77. Cette expression qui apparaît pour la première fois dans la Mishna est le nom de la Palestine dans le monde juif.

78. Shelomo Goldman, mort en 1945, voir Berlin 1996, 37.

- (éd.), Ha-Mishpat, 1919 (21p.). [69 3/92] : [Bar-Ilan; BHB: 0314367; Harvard publié à l'occasion de la fête de Yom ha-Shekel 1919; YV]
- 18 *Eshkolas israelitas de Sofia, Boletino de korrespondensya entre la eshkola i la familya*, Sh. Danon,⁷⁹ Sofia, B. Zilber, 1898 (16p.). [42 7/64]: [BHB: 330334 ; BZ ; JNUL]
[La couverture indique: *10 ojas para las notas i observasyones / los doveres de los elevos sigun ley ofisyala / rezumido de instruksyon religyoza / anekdotas morales del Talmud*]
- 19**Estatutos de la hevra " Bikur-Holim " Varna*, Varna,⁸⁰ Zora, 1908 (14p.). [60 10/45]
- 20**Estatutos de la loja " Zigmund Bergel " n°692 de " Bene Berit " n°82 en Ruschuk 1912*, Sofia, Nadejda-R. Shimonov, 1912 (36p.). [69 8/315]
- 21 *Hagada kompozada i kontada para Pesah de los tinyozos de Raban Haman de la Prasa, en memorya de sus buenas ovras ke izo para su revanyo*, Sofia, Ha-Mishpat, [1914] (12p.). [67 9/144]: [BHB: 0320027; BZ; YV]
- 22 *Ideal o la maloroza Blanka, sena de la vida de nuestro pueblo, al profito de dos povres elevos ke dezeyan kontinuar sus studyos en las klases sekundaryas del jimnazyo de Vidin, kompuesto en memorya de mi muy regretado i estimado difunto ermano Israel David Arie,*⁸³ *lisansye injener,*⁸⁴ *Jak David Arie,*⁸⁵ Sofia, La Verdad (typo.), Iv.K. Tsutsev (imp.), 1899 (37p.). [51 7/55]: [AES; BHB: 0326166; Vidin⁸⁶]

79. La couverture indique que Sh. Danon était directeur des écoles juives de garçons de Sofia.

80. Sur les Juifs de Varna, voir Romano, 1967; *The Jewish Community of Varna, Bulgaria*. [www.bh.org.il/Communities/Archive/Varna.asp].

81. Sur le sioniste Zigmund [Siegmond] Bergel, voir Studemund-Halévy et Collin, 2005.

82. Sur l'histoire de la *B'nai B'rith* en Bulgarie, voir Boyka VASSILEVA, "B'nai B'rith - An Adaptation Attempt (1944-1948)", *Godishnik/Annual* 29, 1996-1997, 202-212. La *Loja Bene Berit Zigmund Bergel no. 692* publia à ses propres frais les livres *Istorya de la komunita de Ruschuk* d'Abraham S. Rozanes (Ruse 1914) et *Zekhor le-Avraham* d'Abraham Isaac Covo (Ruse 1920), voir Goldman, 1996, numéros 108 et 109.

83. Israel David Arié (1874-1899), voir Benbassa et Rodrigue, 1992, 468.

84. licencié ingénieur (du français).

85. Jacob David Arié (1878-1936), voir Benbassa et Rodrigue, 1992, 468.

86. Voir Cohen MS.

- 23**Istorya komfuesma* [sic]⁸⁷ de Yosef Haim [Be]n Rey de Karnabat,⁸⁸ Yosef Haim [Be]n Rey, Plovdiv, Yosef Baruh Pardo,⁸⁹ [s.d./Cohen indique 1900], sigunda edisyon (8p.). [II 39145]: [BHB: 0313240]
- 24 *Judaïsme i sosyalismo. Los raportos de el sosyalismo kon la relijyon djudya*, Yeshua Itshak Arie, Sofia, Siglasia / Shakov, 1914 (75p.). [67 10/99]: [BHB: 0189263; BZ; JNUL; Yaari: 814; Yeshiva University; Harvard; YV]
- 25**Kalendar "Sofia" por el anyo djudezmo 5663*, Sofia, R. Shimon[ov], 1902 (36p.). [24 11/40]
- 26**Kalendar "Tzion" por el anyo djudezmo 5660*, Sofia, La Verdad / Raḥamim Shimon, 1899 (32p.). [51 8/66]
[la couverture indique "aresentado de *ציון*"]⁹⁰
- 27**Kalendaro "Sofia" por el anyo djidyo 5668*, Sofia, Raḥamim Shimonov, 1907 (48p.). [59 10/298] [BZ ; YV]
- 28**Kalendaro del jurnal "El Dia"*⁹¹ *por el anyo 5667*, Plovdiv, Yosef Baruh Pardo, 1906 (31p.). [59 10/160]
[Contient une photo de Théodore Herzl]
- 29**Kalendaro del jurnal "El Dia" por el anyo 5668*, Sofia, Yosef Baruh Pardo, 1907 (32p.). [59 10/227]
- 30**Kalendaro del jurnal "El Dia" por el anyo 5673*, Plovdiv, Yosef Baruh Pardo, 1912 (24p.). [32 8/78]
[Contient une photo de Théodore Herzl]
- 31**Kalendaro del jurnal "El Dia" por el anyo 5675*, Plovdiv, Yosef Baruh Pardo, 1914 (22p.). [69 8/346]
[Contient une photo de Théodore Herzl]
- 32**Karta avyerta*, Abraham M. Tadjer,⁹² Sofia, Nadejda, [1926] (7p.). [II 39126]: [BHB: 330349]

87. Lire *kompuesta*. Il s'agit ici très certainement d'erreurs typographiques. La lettre "pé" surmontée d'un signe diacritique donnant ainsi la lettre "fé" constitue une erreur typographique très courante. La lettre hébraïque "tet" a peut-être été remplacée par la lettre "mem" par confusion avec le bulgare dont la lettre cyrillique manuscrite [m] équivaut à la lettre latine [t].

88. Romano, 1967.

89. Sur Yosef Baruh Pardo (1873-1950), voir Arditti, 1969-1973, vol. 4, 164-168; Deccarret, 2005.

90. "ar[r]esentado de A[braham] M[ose] T[adjer]", sur Tadjer voir notes 9 et 91.

91. Gaon, 1965; Israel, 1967; Keshales, 1973, vol. 5, 32-33.

92. Sur l'éminent historien et éditeur de l'hebdomadaire *La Verdad*, Abraham M. Tadjer, voir Michael Studemund-Halévy, "Abraham M. Tadjer et Abraham S. Rozanes - die Begründer der modernen jüdischen Historiographie in Bulgarien" (en préparation); sur

- 33 *Ken son los kulpozos i por ken dar nuestra boz al 24 noemvryo⁹³ 1913? Non desh vuestra boz por ninguno antes de meldar el akларыmento prezente*, Sofia, Seksyon djudya de la narodna partya⁹⁴ en Sofya (éd.), Ha-Mishpat (imp.), 1913 (23p.). [65 9/288]: [BHB: 0319475; YV]
[Sur la couverture, une note manuscrite en bulgare d'un bibliothécaire indique " Haim Farhi... "]⁹⁵
- 34 *Kestyon djudia, Estudyos, Livro primero*, H. B. A., Sofia, Iv. K. Tsutsev, 1900 (76p.). [51 4/171]: [Besso: 154; BHB: 0319654; LC; YV]
[Sur la couverture, les initiales de l'auteur H. B. A. sont suivies du commentaire "spiritualisto konvensido"]
- 35 *Koleksyon de sirkularyos del Gran-Rabinato por los anyos 1901-1905, edisyon ofisyala*, Gran-Rabinato de Bulgaria, Sofia, Raḥamim Shimonov, 1906 (122p.). [58 9/151]: [BHB: 328844; BRCO; Harvard; JNUL]
- 36 *Komo guadrar la salud de las kriyaturas, konferensya populara tenida por el mediko D'r Ehpelbaum*, Dr Ehpelbaum [Apelbaum], Biblioteka populara n°1, Sofia, Raḥamim Shimonov, 1907 (31p.). [59 9/123]: [BHB: 0320182; JNUL]
- 37 *La diplomasia feminina, komedia en un akto*,⁹⁶ Sh. Seliktar (trad.), Sofia, La Verdad (typo.), Iv. K. Tsutsev (imp.), 1901 (31p.). [51 7/253]: [BHB: 0326165 ; Vidin]⁹⁷
- 38 *La jimnastika en el puevlo judyo i la problema de las sosyetas jimnastikalas "Makabi". Referato meldado en la IV konferensya jimnastikala ke tuvo lugar al 25, 26 i 28 de kembre⁹⁸ 1908 en*

le romancier Tadjer, voir Levi 1992, 238. Une photographie d'Abraham M. Tadjer se trouve dans son livre *Notas istorikas* [Cat. num. 49].

93. Novembre (du bulgare *noembri*).

94. Parti national (du bulgare *narodna partija*), voir Veska Nikolova, *Narodnata Partija : 1894 - 1920 ; meḏdu konservatizma i liberalizma*, Sofia, 2004.

95. Sur Haim Aron Farhi (1877-1947), voir Arditti, 1969-1973, vol. 3, 258-274; Tamir, 1979, 129, 140; Studemund-Halévy et Collin, 2005, 2576-2580. Voir aussi www.centropa.org.

96. Romero, 1979, vol. 1, 238-239, num. 192; Romero, 1983, 71, num. 104; 72, num. 107. Elena Romero indique qu'elle n'a pu consulter aucun exemplaire de cette pièce de théâtre. Une édition critique de ce texte est actuellement en préparation par Gaëlle Collin et Michael Studemund-Halévy. Voir aussi Romero, 2006, 192, (n° 27).

97. Voir Cohen MS.

98. Décembre (du bulgare '*dekembri*').

- Pazardjik*. David Pardo,⁹⁹ Sofia, Shakov (imp.), [1909] (24p.). [71 4/22]: [Besso: 192; BHB: 0189427; LC]
- 39* *La salvasyon !, Broshura popularizada de B. Natan*,¹⁰⁰ Boḥor Natan, Sofia, R. Shimon[ov], [s.d.] (8p.). [43 7/317]: [BHB: 330350]
- 40 *Las institusyones judias del Prinsipato por D'r Yeshua Caleb*,¹⁰¹ avokato en Sofya, Josué Caleb, Plovdiv, Komite sentral de los tsionistas de Bulgarya (éd.), Yosef Baruh Pardo (typo.), 1904/05 (40p.). [51 6/138]: [AES; BHB: 0308738; BRCo; JNUL; Yaari: 329; YV]¹⁰²
- 41 *Las sosyetas judias de gimnastika (neutralas o partidaryas ?)*, Sosyeta judya de gimnastika "Gibor",¹⁰³ Plovdiv, Rabotnik, 1908 (16p.). [60 9/157]: [BHB: 328854; BRCo]
- 42* *Letra pastoral a la populasyon djudya de Bulgaria, Gran-Rabinato de Bulgaria n° 1625*, Dr Mordeḥay Ehrenprayz [Marcus Ehrenpreis],¹⁰⁴ Sofia, Raḥamim Shimonov, 1906 (3p.). [59 1/160]: [BHB: 330339]

99. Sur David Pardo, auteur du livre *Le problème palestinien et sa solution: Juifs, Arabes et Anglais en Palestine* (Istanbul 1936), voir Tamir, 1979, 61.

100. Boḥor Natan, mort en 1936, était un bon ami de Georgi Yordanov Kirkov, voir www.centropa.org.

101. Auteur du livre *La Situation des Juifs en Bulgarie*, Paris, 1919. Au sujet de Josué Caleb, voir Arditti, 1969-1973, vol. 4, 111-124; Tamir, 1979; Benbassa et Rodrigue, 1992, 429.

102. Voir aussi le livre *Konstitusyon del primer prinsipato*, Istanbul, 1879; *Bibliotheca Sefardica*, 1961, No. 615.

103. Fondé en 1897 à Plovdiv, le club sportif *Gibor* (plus tard: *Shimshon*) joua un grand rôle dans le mouvement sioniste en Bulgarie, voir Haim Kaufman, "Jewish Sports in the Diaspora, Yishuv, and Israel: Between Nationalisms and Politics", *Israel Studies* X, 2, 2005, 147-167.

104. Sur le Grand Rabbin de Bulgarie (1900-1914) et futur Grand Rabbin de Suède Mordechai [Marcus] Zeev Ehrenpreis, né en 1869 à Lemberg et mort à Stockholm en 1951, voir Arditti, 1969-1973, vol. 4, 74-80; Fruitman, 2001. Les sionistes bulgares eurent à combattre les socialistes et les communistes, mais surtout le rabbin Mordechai Ehrenpreis, sioniste dans un premier temps (c'est lui qui rédigea en hébreu les invitations au premier congrès sioniste), devenu plus tard sceptique. Après la démission d'Ehrenpreis du poste de Grand Rabbin (Meyer, 1953, 562), l'éditeur David Yosef Pardo publia 1914 à Plovdiv le pamphlet *Porke somos kontra Dr. Ehrenprayz* (voir Fonds Arditti, Yad Vashem). Les Grands Rabbins de Bulgarie étaient tous d'origine ashkenaze, voir Keshales, vol. 2, 195-210; Adolf M. Fabrikant, "The Ashkenazic Presence in Bulgaria, part III", *Godishnik/Annual* 28, 1995, 77-119 [89]; Benbassa et Rodrigue, 1992, 31.

- 43 *Loke izo el tsionizmo en Palestina, Bilanso de kuarto anyos de lavoro*, Israel Koen,¹⁰⁵ Albert Romano¹⁰⁶ (trad. du français), Sofia, edisyon de la sosyeta kooperativa judia Ivria¹⁰⁷ (éd.), Ha-Mishpat (imp.), 1922 (31p.). [II 37523]: [BHB: 0308770; JNUL]
- 44 *Los Israelitas de los estados balkanikos i el tratado de Berlin, konferensia echa en el klub komersyal israelita de Sofya i tirada de los "Sinkuenta anyos de istorya" del Si' Narcisse Leven*¹⁰⁸ *prezidente de la Aliansa Israelita Universala*¹¹⁰ *por Gabriel Arie*,¹¹¹

Mordechai Ehrenpreis fut avec A. Jensen rédacteur d'un livre sur la Bulgarie (*Bulgarerna*, Stockholm, 1918).

105. Il s'agit très certainement du journaliste et fervent sioniste britannique Israël Cohen (1879-1961) qui publia de nombreux textes sur le sionisme et la Palestine en anglais et en français.

106. Le Dr. Abraham Albert Romano (1895-1965), ancien secrétaire du Consistoire israélite à Sofia, publia en 1918 le petit livre *Organisation des Juifs en Bulgarie* (bulg.), la version judéo-espagnole parut dans le premier numéro de la revue *El Mundo Sefardi* (Vienne, 1923). Sur Romano, voir Gaon, 1937-1938; Arditti, 1969-1973, vol. 1, 111-121 ; voir aussi Elizabeth Antébi, *Les missionnaires juifs de la France, 1860-1939*, Paris 1999.

107. La maison d'édition *Ivria* ferma quelques années après sa fondation (Meyer, 1953, 565).

108. La clause du traité de Berlin (juillet 1878) concernant les minorités en Bulgarie et en Roumélie fut incorporée à la Constitution de Turnovo, dès avril 1879 (voir Benbassa et Rodrigue, 1993, 178).

109. Né le 15 octobre 1833 à Ürdingen en Allemagne, Narcisse Leven, avocat, philanthrope et homme politique français, est élevé en France et est fasciné par la révolution de 1848 (il a 15 ans). A l'époque il collecte des fonds pour les pauvres sous le patronage de Lamartine, Hugo, Thiers et Duruy. Républicain modéré, opposé à Napoléon III, il devient avocat et secrétaire d'Adolphe Crémieux. De 1898 à 1915, il est président de l'Alliance Israélite Universelle, après en avoir été successivement secrétaire général (1863-1883) et vice-président (1883-1898). A la mort du Baron de Hirsch et de Salomon Goldschmidt, il devient aussi président de l'ICA. Le livre *Los Israelitas de los estados balkanikos i el tratado de Berlin* est une traduction adaptée de son livre *Cinquante ans d'histoire: L'Alliance Israélite Universelle, 1860-1910* (2 volumes, Paris, 1911 et 1920). Sur Narcisse Leven, voir J. P. Coulon, *Narcisse Leven*, Paris 1920, ainsi que Benbassa et Rodrigue, 1992, 23, 111, 116, 139, 243, 287, 292 et 302, et Elizabeth Antébi, *Albert Antébi (1873-1919) ou La Religion de la France*, Mémoire présenté pour l'obtention d'un Diplôme de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, section des Sciences Religieuses. Préparé sous la direction de M. Gérard Nahon, mai 1996.

110. Sur les activités de l'Alliance Israélite Universelle en Bulgarie, voir Mezan, 1925; Tamir 1979, 68, 95, 101, 108-109, 136, 152-153, 143, 267, 267, Benbassa et Rodrigue, 1992.

111. Sur Gabriel Arie, voir Arditti, 1969-1973, vol. 3, 19-34; Tamir, 1979, 64; sur la famille Arié voir Benbassa et Rodrigue, 1992; Benbassa et Rodrigue, 1993, 370.

- Gabriel Arie, Sofia, Ha-Mishpat (imp.), 1914 (32p.). [64 7/58]: [BHB: 0319617: JNUL ; YV]
[Contient une photo de Narcisse Leven]
- 45 *Los Memoares de la familia de David, romanos istorikos rekojidos sigun la teoria Rekkendorf¹² del Si' Abraham Sh. Friedberg,*¹¹³ *volum II, [memoar n°6-14],* Abraham Sh. Friedberg, Abraham Moshe Tadjer (trad. de l'hébreu et préface), Sofia, Raḥamim Shimonov (typo.), Iv. K. Tsutsev/B. Zilber (imp.), 1899 (469p.). [50 5/2]: [AES; BHB: 0313281; BZ ; YV]¹¹⁴
- 46 *Los Memoares de la familia de David, romanos istorikos rekojidos sigun la teoria Rekkendorf del Si' Abraham Sh. Friedberg, volum III, [memoar n°15 "La Marka de dezonra "],* Abraham Sh. Friedberg, Abraham Moshe Tadjer (trad. de l'hébreu), Sofia, Raḥamim Shimonov (typo.), Iv. K. Tsutsev (imp.), 1902 (58p.). [24 11/12]¹¹⁵
- 47* *Малко словарче на френско-българско-евреуски јазикъ [Malko slovarče na frensko-bălgarsko-evreiski ezik / Petit Dictionnaire français-bulgare-hébreu (= judéo-espagnol)],* D. Mefanov,¹¹⁶ Sofia, Nadejda, 1896 (82p.). [I 4/26]: [BHB: 330359]
- 48 *פּוּרִים נֶשֶׁף (Noche de Purim) [Neshef Purim, 'Nuit/Fête de Pourim'], komedia en un akto,* Mordeḥay Manes Monosovich,¹¹⁷

112. Hermann (Hayyim Ben Zvi Solomon) Re[c]kendorff (1825-1875), linguiste et historien allemand, auteur du livre en 5 volumes "*Die Geheimnisse der Juden*" [Les secrets des Juifs], Leipzig, 1856-1857, basé sur le livre "*Les mystères de Paris*" d'Eugène Sue. Entre 1893 et 1900 A. S. Friedberg traduisait en hébreu le livre de Hermann Re[c]kendorff sous le titre "*Zikhronot le-Bet Dawid*". Voir Diana Rowland Smith et al. (éds), *Second Supplementary Catalogue of Hebrew Printed Books in the British Library, 1893-1960*, London 1994, vol. 1, 275; voir aussi *Encyclopaedia Judaica*, Jérusalem, 1972, vol. 13, col. 1614.

113. Abraham Shalom Friedberg (1838-1902), célèbre hébraïste, auteur et traducteur russe.

114. L'ancienne bibliothèque synagogale de Sofia possédait une copie de ce livre, voir Moskona 1974, 194.

115. L'ancienne bibliothèque synagogale de Sofia possédait une copie de ce livre, voir Moskona 1974, 195. Les Archives Centrales du Peuple juif (Jérusalem) possèdent également une copie

116. Sur Daniel Mefanov, voir Mancheva, 2004, 39-47.

117. Mordeḥai Manes Monosovich [Monosovitz/Manasovitz], né à Shat en 1857 et mort à New York en 1927, résida à partir de 1880 à Liba (Liepaja), Lettonie, où il établit une école qui fonctionna durant trente-huit ans. En 1919, il immigra aux Etats-Unis où il enseigna dans différentes villes, pour finir à New York. A partir des années 1870 il publia des poèmes dans les revues *HaMelitz*, *HaZefira*, *HaShakhar*, *HaAsif* (voir Gideon Kouts,

Nissim Natan Katalan¹¹⁸ (trad. de l'hébreu), Kazanlāk,¹¹⁹ Sosyeta tsionista "Bene Israel", [s.l., s.d.] (16p.). [32 10/236]: [BHB: 0311354; BZ; YV]¹²⁰

[La couverture indique "trezladado del ebreo por [...]" et "por eskrivir al libro de oro al difunto Aharon Israel Amar" et porte la mention manuscrite en bulgare: "Imprimerie Rabotnik, Plovdiv, 1910"]¹²¹

[Contient une photo d'Aharon Israel Amar (1877-1909)]¹²²

49 *Notas istorikas sovre los djudyos de Bulgaria i la komunita de Sofia*, Abraham Moshe Tadjer, Sofia, Nadejda, 1932 (122p.). [II 39360]: [AES; BHB: 0200289; BZ; JNUL; Yaari: 262A]¹²³

[Cote erronée, document non consultable]

[Titre en judéo-espagnol et en bulgare, contient les photos de Abraham M. Tadjer, Albert Pipano et Raḥamim Shimonov]

50 עשה גדולות ואין חקר בפלאות עד אין מספר [Ose gdolot ve-eyn heker niflaot ad

La Naissance de la Presse hébraïque Moderne, 1856-1886, Paris, 1993). Il traduisit le récit *Naḥalah Mevohelet* ('Héritage angoissant') de l'écrivain allemand Franz Friedrich Alexander Hoffmann [1814-1882] auteur de romans d'aventures et de récits historiques, publié à Vilna en 1887 (voir Berlin 1996, 83). Il écrivit aussi des pièces de théâtre pour enfants comme *Neshef Purim* ('La Fête de Pourim') et *Minḥa Ḥadasha* ('Le cadeau nouveau'), toutes publiées à Cracovie et Varsovie en 1903. Il se consacra ensuite uniquement à ses ouvrages d'étude de l'hébreu. Il y eut de nombreuses éditions de sa grammaire *Ha-Dikduk ha-ma'asi: 'im ḥinukhim rabim kalim u-feshutim be-feh uvi-khetav* (Varsovie 1905) qui devint très populaire dans les écoles juives de Pologne et de Lituanie. Il est aussi l'auteur de *Mishle Ha-Zeman*, New York 1925 et il écrivit pour les journaux en yiddish *Haynt* [Aujourd'hui] (Varsovie) et *Yidishes Tageblat* [Le Quotidien Juif] (New York), voir Milton Dorshkin, *Yiddish in America*, 1969.

118. Sur Nissim Natan Katalan (1869-1911), voir Arditti, 1969-1963, vol. 1, 67-74.

119. Sur les Juifs de Kazanlāk, voir ROMANO, 1967; Ivan Shipchanov, "Pages from the History of the Jewish Community in Kazanlāk", *Godishnik/Annual* 22, 1987, 95-120.

120. Édition annotée et transcrite par Elena Romero, voir Romero 1979, vol. 2, 975-984. Romero 1992, donne comme auteur Aharon Israel Amar (p. 288) et Mordeḥay Manes Monassowitz (p. 311). Voir également Romero, 2006, 196 (n°42).

121. Cohen MS indique Sofia comme lieu de publication probable et Romero, 1992, 288, 311 donne 1909 comme année de publication probable.

122. A propos de Aharon Israel Amar et sa famille, voir Ya'akov ben Israel Amar, *Rekodro por Aharon Israel Amar a la okazyon del komplemyento de minyan de su uniko ižo Israel en Filipopoli*, Sofia 1922 (voir Fonds Arditti, Yad Vashem).

123. Romero, 1992, 205. L'ancienne bibliothèque synagogale de Sofia possédait une copie de ce livre, voir Moskona, 1974, 194.

eyn mispar, 'Lui qui fait de grandes choses, et insondables ! Des merveilles innombrables !',¹²⁴ *trezlado dela poeziya Mi Kamokha, para nuestros konsivdadinos de Ruschuk, la kualala se uza a meldar kon shabat zakhor en ladino, i syendo en ladinando toda poeziya sigun sus byervos no es byen entendida mi okupo kompozirla kon rima i kon silabas nuestras i byen akklarada por ke sea buen entendida i plazyente al meldador*, Eliezer B[en] Nisim, Ruse, Imprimeria Mihailov, 1902 (10p.). [58 9/78]: [BHB: 0311041; JNUL; YV]¹²⁵

- 51 "Peleton" *trezladado del jurnal "Ha-Magid"*, Nisim Sh. Halevi (trad.), Ruse, Perets Yosef Alkalay i ermano, [1899], (20p.). [51 4/202]: [BHB: 0313248; Maale Adumim]
- 52 *Proekto de estatutos organikos por la organizasyon del Gran Rabinato i de las comunidades judias de Bulgaria, lavorados por una komisyon eskojida del komite sinagokal de Sofya*, [Sofia], 1899 (15p.). [32 4/7]: [BHB: 0319474; YV]
- 53 *Protokoles del sigundo kongreso de las komunitades judias de Bulgarya (tenido en Sofya en los 6, 7 i 9 yanuaryo 1905), Edisyon del Byuro del kongreso*, Plovdiv, Rabotnik, 1905 (32p.). [57 8/57]: [BHB: 0201839; JNUL]
- 54* *Raporto anual de la Kupat Tsedaka i Bikur Holim*¹²⁶ *de Sofya*, Sofia, Nadejda, 1912 (37p.). [67 9/294]

124. Apostrophe d'Eliphaz à Job, dans laquelle il évoque la puissance de Dieu, *Livre de Job*, V, 9 (traduction de la Bible de la Pléiade, Dhorme, 1959).

125. Nous avons consulté le catalogue en ligne de la bibliothèque sur le site <<http://aleph500.huji.ac.il>>. Nous tenons à remercier notre amie Aldina Quintana (Jérusalem) et son étudiante Levana Rota qui ont obtenu pour nous de nombreux renseignements sur les livres judéo-espagnols de Bulgarie conservés au sein de cette bibliothèque. Notons qu'un bon nombre des éditions judéo-espagnoles publiées en Bulgarie et recensées dans le catalogue de cette bibliothèque n'existent que sous forme de microfiches. Voir aussi le catalogue de Yaari, 1934.

126. Le but de cette société était la collecte de fonds pour aider ceux qui, immobilisés par la maladie, ne pouvaient subvenir aux besoins de leurs familles. *Kupat Tsedaka i Bikur Holim* était la plus puissante de toutes les sociétés de bienfaisance de Sofia, son budget atteignait 1038000 levas par an, voir Benbassa et Rodrigue, 1992, 447, 449-450. En 1940, 17,4 % de la population juive de Sofia avaient besoin d'être secourus et étaient enregistrés auprès de cette association charitable (Benbassa et Rodrigue, 1993, 182). A ce propos, voir Kristina Popova et Milena Angelova, *The History of Social Work in Bulgaria 1900-1960* (www.sweep.uni-siegen.de/content/Results/Final_Reports_PDFs/Bulgaria-finalreport.pdf).

- 55 *Reformas en la aplikasyon de la lejislasyon matrimonyala judia (Aporto al referato del rabinu komunal Dr Hananel)*,¹²⁷ A. Refetov,¹²⁸ Sofia, Ha-Mishpat, 1929 (33p.). [II 39121]: [BHB: 0319613; YV]
- 56* *Reglamento i instruksyones por la Hevra Kedosha de la komunidad israelit sefaradit de Ruschuk*, Sofia, Nadejda, 1909 (40p.). [67 9/411]
- 57* *Reglamyento para los profesores*, Komite skoler¹²⁹-Sofia, Sofia, Raḥamim Shimon[ov], 1904 (15p.). [56 8/32]
- 58* *Reglamyento por la komunita israelita sefardit de Sofya*, Sofia, Raḥamim Shimon[ov], 1904 (29p.). [51 9/125]: [BHB: 330341]
- 59* *Reglamyento por las direksyones, profesores i profesoras de las eskolas israelitas en Sofia*, Komite Skoler-Sofia, Sofia, Balkan, 1907 (22p.). [59 10/248]
- 60* *Salvasyon*, Yehuda M. Adut, Plovdiv, Rabotnik, 1905 (12p.). [51 9/177]: [BHB: 330342]
- 61 ספר עץ חיים, וסדר רחיצה [Sefer Ets Hayim, ve-seder rehitsu, 'Livre l'arbre de vie et traité de la toilette rituelle des morts'], Sofia, Nadejda / Raḥamim Shimon u-Vno, 5700 [1940] (39p.). [II 39147]: [BHB: 0310022; JNUL; YV]¹³⁰
- 62 ספר המקרא [Sefer ha-mikra, 'Livre de lecture'] para la tresera divizion, parte III : kontyene las konjugasyones delos 7 binyanim en

127. Asher Hananel est l'auteur de quatre petits livres en judéo-espagnol qu'il publia en 1930 à Sofia: *Predika por Rosh Hashana*; *Predika por Pesah*; *Keridos Ermanos i ermanas* et *Hazkara* (voir Fonds Arditti, Yad Vashem). Sur le rabbin Dr. Asher Hananel, voir Arditti, 1969-1973, vol. 1, 159-164; Hazzan, 1984, 79; Haskell, 1994, 121; Levi 1998, 59-60. Sur le rabbin Hananel, voir Michael Studemunt-Halévy, «Asher Hananel», Michael Brocke (éd.), *Biographisches Handbuch der Rabbiner*, Teil 2 (en cours de préparation). Dans les années qui suivirent la Seconde Guerre mondiale, Hananel publia quelques travaux de vulgarisation sur le Talmud et les saintes Ecritures. Après le 9 septembre 1944 (date de la chute du régime fasciste en Bulgarie), il dédia tous ses efforts à la recherche scientifique (tout d'abord au sein de l'*Institut des Etudes Juives*, puis au sein de l'*Institut des Etudes Balkaniques*). Pendant la période fasciste, il participa aux actions visant à empêcher la déportation des Juifs bulgares vers les camps de concentration nazis. Après 1956, il fut taxé de pro-sioniste. Peu de temps avant son départ pour Israël, il fut arrêté, jugé et condamné à la prison sur des accusations inventées de toutes pièces. Voir Arditti, 1969-1973, vol. 1, 159-164.

128. Sur Abraham Israel Refetov (1879-1929), voir Arditti, 1969-1973, vol. 4, 174-179; Tamir, 1979, 129; Covo, 2002, 172-173.

129. Du français « scolaire ».

130. Ouvrage publié en hébreu (caractères hébreux carrés vocalisés et transcription phonétique cyrillique) et en judéo-espagnol (caractères « rachi » et caractères cyrilliques).

- gizrat ha-shelemim ; kontos o konversasyones sovre elyos. La istorya santa en kurto fin la destruisyon del Bet Rishon, djunto kon egzersisyos praktikos, Aharon Menahem,¹³¹ Ruse, Mihael Mihailof i kom., 1902 (64p.). [50 8/16]: [Besso: 175; BHB: 0311346; BZ; LC]*
- 63**Sosyeta en lotaria, Jambol,¹³² Svetlina, 1900 (4p.). [51 7/140]*
- 64**Statuto de la sosyeta de byenfezensya de damas " Ets Hayim " de Ruschuk, Sofia, Rahamim Shimonov, [1906 ?] (12p.). [59 10/228]*
- 65**Statuto de la sosyeta israelita de damas por byenfezensya " Ventura Levi ",¹³³ Sofia, Rahamim Shimonov, 1906 (15p.). [57 11/261]*
- 66**Statuto de la sosyeta israelita por byenfezensya i ermandad " Ozer Ahim ", fundada en Sofiya en 1907, Sofia, Rahamim Shimonov, 1907 (10p.). [59 10/135]*
- 67**Statuto del " Fondo Hevrat Hesed ve-Emet " djudayiko de byenfezensya en Ruschuk, Sofia, Nadejda-Rahamim Shimonov, 1908 (14p.). [60 11/123]*
[La fiche-catalogue ainsi que la reliure du livre indiquent le titre : *Estatutos de la hevra " Bikur-Holim " Varna*, références qui correspondent en réalité à la cote 60 10/45]
- 68**Statuto-proekto por la administrasyon relijyoz de los jidyos de Bulgarya, [Sofia, 1906 ?] (7p.). [59 1/161]*
- 69**Statutos de la Hevra Kadasha " Kverim " i taksas de la Hevra Rehitsa por la komunita israelita de Filippopoli, Konsilyo komunal, Plovdiv, El Dia [1900] (16p.). [44 3/186]*
[Le catalogue papier de la bibliothèque indique 1890 comme année de parution]
- 70**Statutos de la loshka¹³⁴ Geula numero 558, Agudat Bene-Berit, Sliven / Svetlina,¹³⁵ Jambol (imp.), 1903 (29p.). [57 7/253]*
- 71**Statutos de la sosyeta " Ovde Adama ", Plovdiv, El Dia, 1900 (22p.). [50 8/219]*
- 72 *Statutos de la sosyeta Bikur-Holim i Hesed shel Emet de la komunidad de los djidyos sefaradim de Kostansa (Rumania), Ruse,*

131. Aharon Menahem, instituteur et auteur de pièces de théâtre (Abravanel; Dreyfus; Lea), publia entre 1899 et 1902 en trois volumes le livre *Sefer Ha-Miqra*, voir Romero, 1992.

132. Sur les Juifs de Jambol, voir Romano, 1967.

133. La société Ventura s'occupait de vêtir les filles, voir Benbassa et Rodrigue, 1992, 448.

134. du bulgare *loshka*, 'loge maçonnique'.

135. Sur les Juifs de Sliven, voir Simeon Tabakov, *Etude sur l'histoire de la ville de Sliven* (bulg.), Sliven 1911-1929, vols. 1-3; ROMANO, 1967

- Amigo del Pueblo¹³⁶ / Pobida, 1901 (7p.). [51 6/86]: [JNUL; Yaari 349]
- 73* *Statutos de la sosyeta de avanso mutual Buen Avenir, fundada en el 1 yanuar 1899*, Sofia, Yosef Baruh Pardo, 1899 (16p.). [4 6/146]
- 74* תחל ושנה וברכותיה [Tahel ve-Shana u-Virhotea...], 'Que commence l'année avec ses bénédictions',¹³⁷ Hayim R. Perets, Plovdiv, 1903. [51 7/254]
- 75 ציון במשפט תפדה / והיה באחרית הימים [Tsion be-mishpat tipade, 'Sion sera rachetée par un jugement',¹³⁸ / Ve-aya be-aharit ha-yamim, 'Il adviendra, dans la suite des jours',¹³⁹ I: Tsion be-mishpat tipade, Avla detenida en el K"K de Uch-Bunar (Sofya)¹⁴⁰ por S" Rahamim Aseo,¹⁴¹ Rahamim Aseo (p.3-9); II: Ve-aya be-aharit ha-yamim, Avla tenuta en el K"K de Uch-Bunar (Sofya) por S" Hayim Ben Yosef ala okazyon dela fyesta por la deklarasyon de Balfour,¹⁴² en Bulgaria, Hayim Ben Yosef (p.10-17); Sofia, Ha-Mishpat, 1919 (17p.). [66 9/262]: [BHB: 0189262; JNUL; Yaari 321; YV]
- 76 *Tsionismo o sosyalismo?*, Ben Ehud, B. Natan (trad.), B. Natan et Giorgi Kirkov¹⁴³ (pref.), Sofia, Rahamim Shimon[ov], 1902 (39p.). [24 11/34]: [BHB: 0317974; BRCO]¹⁴⁴

136. Gaon, 1965; Keshales, 1973, vol. 5, 26-27.

137. *Tahel Shana u-Virhotea*, neuvième et dernière strophe du poème *Ahot Ketana* (petite sœur), hymne mystique d'Abraham Hazzan Gerondi, récité lors des offices de *Rosh ha-shana*.

138. Prophétie d'Isaïe, *Livre d'Isaïe I, 27* (traduction de la *Bible* de la Pléiade, Dhorme, 1959). Haftara de Shabbat, ce vers était très populaire parmi les sionistes bulgares.

139. *Livre d'Isaïe II, 2* (traduction de la *Bible* de la Pléiade, Dhorme, 1959).

140. Quartier juif très pauvre de Sofia.

141. Sur Rahamim M. Aseo (1875-1954), voir Arditti, 1969-1973, vol. 3, 7-18.

142. Arthur James Balfour (1848-1930), homme d'Etat britannique, publia en novembre 1917 la *Déclaration Balfour*, qui contient la promesse d'un foyer national juif en Palestine. Voir Bensoussan, 2002.

143. Georgi Kirkov (1867-1919), écrivain, journaliste et homme politique, fut l'un des fondateurs du parti socialiste bulgare. Sur Kirkov, voir David Benveniste, "Georgi Kirkov in Protection of the Jewish Workers and Proletarians", *Godishnik/Annual* 11, 1976, 51-94.

144. Il s'agit d'un pamphlet anti-sioniste: "*el tsionismo es una utopia reaksyonarya*". Heimann, 1984 (p. 4-5) note qu'une jaquette indique le titre de l'ouvrage en bulgare, la collection à laquelle il appartenait et l'hébreu comme langue originale du livre. Cependant nous n'avons trouvé cette jaquette ni dans les photocopies reçues de la BRCO, ni sur l'exemplaire de la bibliothèque Ivan Vazov. Par contre, les informations de Heimann se trouvent sur deux feuilles volantes en bulgare du libraire-éditeur Georgi Bakalov de

- 77**Un aniversario o el kadish, novella dela vida djudia en Bohemya (traduksyon)*,¹⁴⁵ A. Pipano,¹⁴⁶ Sofia, Raḥamim Shimon[ov] (ed.), La Verdad (imp.), 1900 (53p.). [51 2/170]: [BHB: 0202108]
- 78 *Una konferensya sovre "La hazinura relidjyoza di la mansevez judia" (Repoesta a su Eminensya Dr Asher Hananel)*, Albert Lupo, Sofia, Ovras di los padres aziran los ijos (éd.), Nadejda (imp.), 1928 (39p.). [3672]: [BHB: 330351; AES ; YV]¹⁴⁷
- 79**יום השקל* [Yom ha-shekel, 'Jour du shekel'], *pyesa en un akto*, [Plovdiv, Rabotnik, 1911] (8p.). [64 12/281]: [BHB: 330348]¹⁴⁸

4. Plovdiv, ville séfarade

Plovdiv, deuxième ville de Bulgarie, " Babylone des Balkans " où autrefois vivaient en harmonie Juifs, Grecs, Tsiganes, Albanais, Turcs, Arméniens et Bulgares, possédait une communauté juive (majoritairement séfarade) depuis le début du XVI^e siècle.¹⁴⁹ Les Juifs de Plovdiv avaient contribué au développement de la vie juive sur le sol bulgare, surtout après l'indépendance du pays en 1878 jusqu'au début des années 1950, décade qui vit la majorité des Juifs quitter le pays pour s'installer en Israël.

Varna: *Sionisme ou socialisme*. Bibliothèque populaire num. 42, traduit de l'hébreu par B[ohor] Natan. Ces deux feuilles volantes [ju-lad 4 (!)] se trouvent insérées dans le livre. En 1903, Bakalov publia à Varna en bulgare un livre sur les hommes politiques (socialistes et communistes) d'origine juive.

145. L'auteur?

146. Abraham David Pipano (1851-1925), grand rabbin de Bulgarie de 1920 et 1925.

147. Ouvrage édité entièrement en caractères cyrilliques.

148. A l'époque du mouvement sioniste, le *shekel* désigne la cotisation annuelle qui permet à chaque Juif de participer aux élections de l'organisation. Le *Jour du Shekel*, célébré à *Lag ba-Omer*, fut introduit dans les communautés juives pour des raisons philanthropiques ; en Bulgarie, pourtant, l'argent ramassé était donné exclusivement au fonds national juif. En 1922, il y avait en Bulgarie 6827 payeurs de *shekel*, sur une population globale de 50000 Juifs (Benbassa et Rodrigue, 1993, 258). Sur l'importance de *Yom ha-Shekel* chez les sionistes bulgares, voir Haskell, 1999, 45. Une édition critique de ce texte est actuellement en préparation par Gaëlle Collin à paraître dans la revue *Yod* (Paris). A propos du *Yom ha-Shekel*, voir aussi Menahem Eshkenazi, *A la okayzyon de Yom ha-Shekel*, Sofia 1908 (Bibliothèque Royale de Copenhague, ju-lad-48); Heimann, 1984, Bensoussan, 2002 ; Romero, 2006, 198 (n° 49).

149. La bibliographie sur cette "ville juive" est bien trop large pour en rendre compte ici. Voir la description à la fois touchante et pittoresque de l'écrivain bulgare Angel Wagenstein dans son roman *Abraham le Poivrot* (Paris 2002).

On situe les premières vagues d'arrivée des Juifs séfarades en Bulgarie quelques décennies seulement après l'expulsion d'Espagne. La quatrième vague d'immigration juive séfarade s'effectua entre 1499 et 1540 en direction de Plovdiv où les nouveaux arrivants fondèrent la communauté *Kahal Kadosh Aragon*¹⁵⁰.

L'existence de cette immigration juive est attestée par les *tahrir defterleri* (registres de recensement et de taxation des populations des villes de l'Empire ottoman) de Plovdiv qui indiquent pour la première fois une présence juive en 1516. Trente deux familles juives séfarades (originaires de Salonique) résidaient alors dans la ville (soit 2,54 % de la population totale).¹⁵¹ Un siècle plus tard, en 1614, ces mêmes registres indiquent que la population juive se composait de 46 familles (c'est-à-dire 4,07 % de la population globale).¹⁵² Plus de deux siècles et demi plus tard, en 1880, il y avait 1134 Juifs sur une population totale de 24053 habitants ; cinq ans plus tard, on comptait 2168 Juifs sur une population totale de 33442 habitants ;¹⁵³ enfin, en 1905, 3602 habitants sur 43033 étaient Juifs, ces derniers représentaient alors 8,37 % de l'ensemble de la population. En 25 ans le nombre de Juifs avait donc triplé.¹⁵⁴

D'après Saül Mezan¹⁵⁵ jusqu'à l'indépendance de la Bulgarie en 1878, " rares étaient les Juifs qui pouvaient balbutier quelques mots de la nouvelle langue officielle ".¹⁵⁶ En 1926, 89,43 % de la population juive déclarait le judéo-espagnol comme sa langue maternelle, en revanche en 1934, il n'était plus la langue parlée que de 57,86 %.¹⁵⁷

Il semble qu'aux yeux des non-juifs, les Juifs de Plovdiv aient été considérés comme une communauté " aristocrate " et intellectuelle. Pour preuve les propos de l'homme politique et écrivain bulgare de tendance

150. Mayer, 1967, 22 et Tamir, 1979, 57, note 135.

151. Boykov, 2004, 57.

152. Boykov, 2004, 71-72.

153. Voir Mezan, 1925, 71-96 [Plovdiv: p.75].

154. Parousheva, 1999, 97-98; Shishkov, 1926.

155. Dr. Saül Mezan (1893-1944), sioniste actif, médecin, philosophe, poète et journaliste, voir Arditti, 1969-1973, vol. 2, 162-178. .

156. Mezan, 1925, 38. Schelling, 2005 exprime la même opinion. Voir aussi Arlene Cardle Malinowski, *Aspects of Contemporary Judeo-Spanish in Israel based on Oral and Written Sources*, PhD, University of Michigan 1979, 173: " *Teniamos una tia tambien en kaza ke avlava no savia bulgaro, savia solo enesto, la lingua. Ama no la lingua ofisiala* " (informateur originaire de Jambol, Bulgarie). Voir aussi Meyer, 1953, 565-566.

157. Astruc Kalev, "Data Concerning the Demographic Situation of Bulgarian Jews, 1887-1940", *Godishnik/Annual* 16, 1981, 90; voir aussi Meyer, 1953; Benbassa et Rodrigue, 1993, 180).

peu favorable aux Juifs, Lyuben Karavelov, qui écrivait en 1861 que les Juifs de Plovdiv étaient " bons, travailleurs et charitables, toujours prêts à aider qui que ce soit, sans tenir compte de sa Foi, de sa nationalité, de sa famille ou de son faciès ". Selon lui, les qualités présentées par la communauté juive de Plovdiv s'expliquaient par l'origine espagnole de ses membres, à l'opposé des Juifs de Sofia qui selon lui étaient sous l'influence des Juifs ashkénazes.¹⁵⁸

Après l'indépendance du pays en 1878, on note un important développement et une modification des institutions scolaires juives, séculaires et religieuses.¹⁵⁹ Ce mouvement s'accompagne d'une véritable explosion éditoriale juive majoritairement en judéo-espagnol (journaux et livres sont publiés en caractères "rachi" et " carrés "). Ce mouvement est bien vite rattrapé par la bulgarisation de la population juive, puisque que le bulgare devient la première langue de la jeunesse juive dès le début du XX^e siècle.¹⁶⁰ Un bon exemple de la bulgarisation des Juifs bulgares est l'histoire éditoriale de la revue *Ha-Shofar* : publiée intégralement en judéo-espagnol avant la Première Guerre mondiale, *Ha-Shofar* devient en 1919 une revue bilingue (judéo-espagnol-bulgare) et à partir de 1924 une revue en langue bulgare.¹⁶¹

Il n'est donc pas étonnant que beaucoup d'organismes juifs de Plovdiv (synagogues, loges maçonniques, clubs de lecture, associations sionistes,¹⁶² etc.) possédaient des livres et journaux en judéo-espagnol, bien que pour les jeunes, le judéo-espagnol représentait la langue des *nonos* (grands-parents) et rarement celle des parents.¹⁶³ Le rabbin de la communauté, Ezra Benaroyo, possédait une très riches bibliothèque

158. " Notes sur la Bulgarie et les Bulgares " (bulg.), in *Biblioteka bălgarska knizhina* (Sofia 1930), vol. 21, 103, cité d'après Todorova, 1995, 48-49 et Tamir, 1979, 269, note 231.

159. Haskell, 1999, 36-37.

160. Haskell, 1999, 38.

161. Haskell, 1999, 39.

162. Avant même le passage en 1896 de Théodore Herzl (1860-1904) en Bulgarie, il y avait déjà un bon nombre d'associations sionistes comme *Ezrat Ahim* à Sofia, *Karmel* à Plovdiv et *Dorshe Zion* à Haskovo, voir Nitsani, 1953, 48-49; Romero, 1983, 86, num. 138; Haskell, 1994, 89; Haskell, 1999, 36; Bochor Azarya, l'éditeur du journal *Ha-Shofar* de Plovdiv, traduisit en judéo-espagnol le célèbre livre d'Herzl *Altneuland* (*Vyeža-Nueva Tyera*, Plovdiv 1908). Six ans plus tard, Joseph Uziel traduisit également ce livre, pour l'organisation "*Serkle Bene Tzion*" de Salonique. Sur Herzl en Bulgarie, voir Rafael Yehuda Caleb, *Ha-Shofar* VI, 1904, No. 29; Tamir, 1979, 143-146; Arditti, 1969-1972, vol. 4, 124-128. Sur Bochor Azarya, voir Arditti, 1969-1972, vol. 3, 7-18.

163. Marcus, 1965, 57.

(livres et manuscrits). On peut penser que puisque le système de dépôt légal auprès de quelques bibliothèques d'Etat fut institué en Bulgarie à la fin du XIX^e siècle, beaucoup de livres juifs publiés en Bulgarie et surtout à Plovdiv entrèrent par ce biais dans le fonds de la bibliothèque municipale Ivan Vazov de Plovdiv. Le tampon indiquant la date d'entrée à la bibliothèque et apposé sur un certain nombre d'ouvrages en judéo-espagnol, montre d'ailleurs que ces livres intégrèrent le fonds juste après leur publication.

5. Pourquoi un tel fonds judéo-espagnol à Plovdiv?

En dehors du fonds que possède la Bibliothèque Ivan Vazov, aucun livre judéo-espagnol ne semble avoir été conservé par les membres de la communauté juive ou par les institutions communautaires locales. Outre leur tirage limité, plusieurs facteurs permettent d'expliquer la rareté de ces livres : d'une part la pression exercée dès 1948 par les autorités communistes sur les différentes communautés juives du pays afin que ces dernières cèdent tous les livres de leurs bibliothèques associatives dans le but de constituer la bibliothèque de l'*Institut d'Etudes Juives auprès du Consistoire Central des Juifs de Bulgarie* à Sofia¹⁶⁴ et d'autre part, la disparition massive des bibliothèques et autres collections de bibliophiles lors des pillages qui affectèrent les habitations juives abandonnées par leurs occupants (dirigés vers des lieux de résidence forcée ou vers des camps de travaux forcés).¹⁶⁵ De plus, il est à noter que la police locale confisquait fréquemment les livres et objets appartenant aux communautés ou aux familles juives.¹⁶⁶ Le vaste mouvement d'émigration des Juifs bulgares en partance pour Israël,¹⁶⁷ conséquence de la politique anti-juive¹⁶⁸ et anti-sioniste¹⁶⁹ des autorités bulgares –

164. Voir Collin et Studemund-Halévy, 2006 et 2007.

165. Source: *Centropa. Witness to a Jewish Century*, www.centropa.org/archive.

166. Ce fut le cas à Plovdiv, où seuls auraient été sauvegardés et conservés dans les Archives Municipales un *Sefer Tora*, une *Megilat Ester* ainsi qu'un volume du *Shulhan Aruh* (livres et objets de culte que nous avons pu consulter lors de notre entretien avec le directeur des Archives, Monsieur Vladimir Balčev (Plovdiv, octobre 2005).

167. Entre 1919 et 1948, 7057 juifs bulgares émigrèrent en Palestine, entre 1948 et 1951, ce fut 32260 juifs bulgares qui partirent s'installer en Israël et enfin, 2859 personnes entre 1952 et 1989 ; voir *Statistical Abstract of Israel* (Jérusalem 1990), d'après Haskell, 1994, 175; voir aussi Vassileva, 2002, 239-245. Shlomo Shealtiel, *From Birthland to Homeland* (hébr.), Tel Aviv, 2004.

168. Hazzan, 1984, 77.

169. Hazzan, 1984, 75-76.

surtout après la fondation de l'Etat d'Israël en 1948 – mais aussi de l'oppression très fortement marxiste de la vie juive, est également une donnée dont on ne saurait sous-estimer l'impact.¹⁷⁰

En l'absence de publications scientifiques sur les fonds de livres juifs dans les archives et bibliothèques de Bulgarie, à l'issue de nos propres recherches dans les bibliothèques bulgares,¹⁷¹ et dans l'attente de recherches dans la documentation interne de la bibliothèque Ivan Vazov (registres des entrées de livres, correspondances entre les éditeurs et la bibliothèque, etc.), un certain nombre de questions reste sans réponse :

1. Comment et quand les livres judéo-espagnols de la Bibliothèque municipale de Plovdiv intégrèrent-ils le fonds?
2. Si ces livres intégrèrent la Bibliothèque Ivan Vazov par le biais du dépôt légal (qui entra en vigueur en 1897 et concernait six bibliothèques du pays, dont la Bibliothèque Nationale de Sofia et la Bibliothèque municipale de Plovdiv), alors pourquoi les autres bibliothèques municipales concernées par le dépôt légal ne possèdent-elles pas, à l'instar de celle de Plovdiv, une collection de livres judéo-espagnols et pourquoi Plovdiv ne possède-t-elle seulement qu'une partie des livres judéo-espagnols publiés en Bulgarie et à Plovdiv même?
3. Le dépôt légal était-il bien respecté par les éditeurs et imprimeurs bulgares juifs et non-juifs qui publiaient des livres en judéo-espagnol ? S'appliquait-il aussi aux brochures et fascicules?¹⁷²
4. Qui était donc responsable de la section juive de la Bibliothèque Ivan Vazov de Plovdiv et était capable de cataloguer les différents ouvrages en judéo-espagnol (et en hébreu)? Les fiches de la section *evreiski ezik* ['langue juive'] du catalogue général présentent les données en alphabet cyrillique. Presque tous les titres sont enregistrés dans leur traduction bulgare (à l'exception de quelques uns laissés en judéo-espagnol et transcrits de l'alphabet hébreu au cyrillique). En outre, beaucoup de couvertures et de pages de titre portent, écrites à la main en langue bulgare, la traduction du titre et des informations complémentaires

170. Le comité central de l'Union Sioniste Bulgare envoyait sa dernière circulaire le 2 avril 1949 demandant à ses membres d'arrêter leurs activités, voir Haskell, 1994, 118-123.

171. Dans la très riche bibliographie *Jews in the Bulgarian Hinterland. An Annotated Bibliography* de l'académicien Jacques Eskenazi et d'Alfred Krispin, 2002, nous avons trouvé très peu mention d'études portant sur les bibliothèques, maisons d'édition et imprimeries juives du pays.

172. D'après les renseignements des bibliothécaires bulgares, les bibliothèques en Bulgarie n'incluaient pas les imprimés tels que brochures, calendriers, feuilles volantes comprenant moins de 8 pages.

(auteur, date, lieu de publication, etc.). Est-ce le travail d'un bibliothécaire ou d'un lecteur attentif?

5. Tous les livres en judéo-espagnol du fonds étudié sont des éditions bulgares. Le fonds des Archives d'Etat, constitués des bibliothèques communautaires juives du pays, comprend quant à lui, un très petit nombre de publications bulgares et une énorme majorité de publications de Salonique, Istanbul, Izmir et Vienne. Si l'on peut peut-être expliquer par le respect du dépôt légal, le fait que les bibliothèques d'Etat semblent avoir collectionné exclusivement les livres judéo-espagnols publiés en Bulgarie, comment expliquer que les bibliothèques juives (bibliothèques synagogales, communautaires, bibliothèques d'associations, etc.) collectionnaient des livres judéo-espagnols publiés à Salonique, Istanbul ou Vienne et presque aucun livre paru sur le sol bulgare?¹⁷³

BIBLIOGRAPHIE

- N.N, 2003, "YIVO's Judezmo Collection To Be Included in Israel Bibliography", *Yivo News* 197, 16-17.
- AYALA, Amor et al., 2005, "Refrán mentirozo no hay. Acerca de un refranero sefardí misógino" / "La mujer en el proverbio. Edición", *Judenspanisch* 9, 7-99, Berlin.
- BAROUH, Emmy, 2001, *Jews in the Bulgarian Lands*, Sofia.
- ARDITTI, Benjamin, 1969-1973, *Les Juifs éminents de Bulgarie* (bulg.), Tel Aviv, vols. 1-4.
- BENBASSA, Esther et RODRIGUE, Aron, 1992, *Une vie judéo-espagnole à l'Est : Gabriel Arié*, Paris, 23, 111, 116, 139, 243, 287, 292 et 302.
- BENI, Albert, 1982, "Bulgarian", Itzhak Bezalel (éd), *The Writings of Sephardi and Oriental Jewish Authors in Languages other than Hebrew*, Tel Aviv, 163-204.
- BENSOUSSAN, Georges, 2002, *Une Histoire intellectuelle et politique de sionisme, 1860-1940*, Paris.
- BENUN, Sami M., 1996-1997, "From the Life of the Jewish Community in Plovdiv", *Godishnik/Annual* 29. 79-94.

173. Voir à ce propos les catalogues des anciennes bibliothèques de la Synagogue de Sofia (Moskona, 1974) et de *l'Institut des Etudes Juives* (Hill, 1993).

- BERLIN, Charles (éd.), 1996, *Hebrew Books from the Harvard College Library. Index to the Microfiche Collection*, Munich.
- BESSO, Henry V., 1963, *Ladino Books in the Library of Congress*, Washington.
- BEZALEL, Itzhak (éd.), 1982, *The Writings of Sephardi and Oriental Jewish Authors in Languages other than Hebrew*, Tel Aviv.
- BIBLIOTHECA SEFARDICA, 1961, Catalogue de vente 61, A. Rosenthal, Londres.
- BOYKOV, Grigor, 2004, *Demographic Features of Ottoman Upper Thrace : A Case Study on Filibe, Tatar Pazarcik and Istanimaka, 1472-1614*, The Department of History - Bilkent University, Ankara, Master of Arts.
- BUNIS, David, *Catalogue of the Milwitzky Judezmo Collection* (tapuscrit), New York, Yivo Institute.
- CO[H]JEN, David, 2004, "Isaak Moskona", Isaak Moskona, *Langues et Traditions Juives Balkaniques* (bulg.), Sofia.
- COHEN, Dov, 2005a, "Bibliografía anotada de los libros en Ladino", *Aki Yerushalayim* 73. 37-40.
 - 2005b, *Inventaire provisoire des livres judéo-espagnols imprimés en Bulgarie* (hébr.) (MS).
 - 2006, "La bibliografía djenerala del ladino", *Ladinar* 4, 189-196.
- COLLIN, Gaëlle et STUEMUND-HALEVY, Michael 2006, "Sur les traces des ouvrages judéo-espagnols de Bulgarie", *Etudes Balkaniques* 41,3,37-49.
 - 2007a, *Catalogue des livres judéo-espagnols imprimés en Bulgarie* (en préparation).
 - 2007b, "Le fonds judéo-espagnol de la 'Bibliothèque Juive' des Archives d'Etat à Sofia" (en préparation).
- COVO, Joseph, 2002, *Les Juifs de Ruse - Entre l'Est et l'Ouest* (hébr.), Kibutz Dalya.
- DACCARETT, Paula, 2005, "1890s Zionism reconsidered: Joseph Marco Baruch", *Jewish History* 19, 3-4, 315-345.
- DHORME, Edouard (dir.), 1959, *La Bible, L'Ancien Testament II*, Paris.
- EINFELD, Zvi, 1929, " Les écoles juives à Sofia " (hébr.), *Ha'Olam* 17, 4.
- ESCHKENAZI, Gabriele et Gabriele NISSIM, 1995, *Ebrei Invisibili*, Milan [Bulgarie: 219-271].
- ESKENAZI, Jacques et Alfred KRISPIN, 2002, *Jews in the Bulgarian Hinterland, An Annotated Bibliography*, Sofia.

- FRUITMAN, Stephen, 2001, *Creating a new heart : Marcus Ehrenpreis on Jewry and Judaism*, Umeå.
- GALANTE, Abraham, 1941-1942, *Histoire des Juifs d'Istanbul*, Istanbul, vol. 2.
- GAON, Moshe David, 1965, *Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* (hebr.), Jerusalem, 16, 70 et 116.
- GEORGIEV, Zhivko, 2001, "Socio-Demographic and Socioeconomic Profile of the Jewish Community in Bulgaria", Emmy BAROUH, *Jews in the Bulgarian Lands*, Sofia, 11-16.
- GEZENKO, Ivanka, 2005, "On the History of the Old Printed Books", *Mabat* 1, 70-74.
- GOLDMAN, Yosef, 1996, *Catalogue of Rare Ladino Books*, Catalogue 8, 1996, New York.
- HASKELL, Guy H., 1994, *From Sofia to Jaffa. The Jews of Bulgaria and Israel*, Detroit.
- 1999, "The Dissolution of Sephardic Culture in Bulgaria", STILLMAN, Yedida K. et Norman A. STILLMAN (éds), *From Iberia to Diaspora. Studies in Sephardic History and Culture*, Leyde, 35-48.
- HAXEN, Ulf, 2002, "David Simonsen 1853-1932. Tilbageblik, erindringer og minder", *Rambam* 11, 7-22.
- HAZZAN, Baruch, 1984, "The Jewish Community of Bulgaria", Daniel J. ELAZAR (éd), *The Balkan Jewish Communities*, Lanham, 59-101.
- HEIMANN, S., 1984, *Die Ladino-Literatur mit hebräischen Lettern der Königlichen Bibliothek zu Kopenhagen*, Copenhagen.
- HILL, Brian Sabin, 1993, "The Bulgarian State Collection of Hebraica", British Library Oriental and India Office Collection, *OIOC Newsletter* 48-49, 12-[20].
- ISRAEL, Salvator, 1967, "La presse juive en Bulgarie: hébreu, ladino et bulgare" (bulg.), *Annual/Godishnik* 1.139-167.
- 1989, "Solomon Avraam Rozanes, originator of the historiography of the Bulgarian Jews (1862-1938)", *Annual/Godishnik* 19, 343-371.
- KEREN, Zvi, 2002, "The Jews of Rusçuk : Growth of a Community in the Capital of the Danube District", Minna ROZEN (éd.), *The Last Ottoman Century and Beyond*, Leyde, 267-82.
- 2005, *La Communauté juive de Ruse* (hébr.), Jérusalem.
- KESHLES, Haim, 1972, *Les Juifs de Bulgarie* (hébr.), Tel Aviv.
- KRISPIN, Alfred, 2004, *Antisemitisme en Bulgarie* (bulg.), Sofia.
- LAZAROVA, Becca, 2004, "...The Road to the Sky Will Wait for Us Here in this Synagogue...". *The Future of Jewish Heritage in Europe: An*

- International Conference, Prague, 2004. [www.jewish-heritage-europe.org].
- LEVI, Avner, 1982, "Judeo-Spanish", Itzhak Bezalel (éd), *The Writings of Sephardi and Oriental Jewish Authors in Languages other than Hebrew*, Tel Aviv, 227-254.
- LEVI, Iosif, 1998, "The Last Rabbis of Sofia", *International Symposium on Sephardi Jews in South-Western Europe and Their Contribution to the Development of Modern Society*, Bucarest, 59-62.
- LEVY, Sonia, 2001, "The Personal Archives of Benjamin Arditti as a Historical Source for the Research of Bulgarian Jewry", *Shvut* (26) 10. 299-307.
- MANCHEVA, Dora, 2004, "De Rebus Naturæ : La Flora y la Fauna en dos diccionarios sefardíes de Bulgaria", Hilary POMEROY et Michael ALPERT (éds), *Proceedings of the Twelfth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 2001: Sephardic Language, Literature and History*, Leyde, 39-47.
- MARCUS, S., 1965, *Le Judéo-espagnol* (hébr.), Jérusalem.
- MAYER, Israel, 1966, "Le salut des Juifs bulgares de l'extermination 1939-1944" (bulg.), *Godishnik* 1. 21-40.
- MENACHEMOV, Max, 1933, "Esquisse sur la littérature des Juifs en Bulgarie" (bulg.), *Recueil Jubilaire en l'honneur de Salomon A. Rosanès à l'occasion de son 70ème anniversaire*, Sofia, 79-86.
- MENDELSON, Ezra, 1969, "Jewish Assimilation in Lvov; the Case of Wilhelm Feldman", *Slavic Review* 28, 577-590.
- MEYER, Peter, 1953, "Bulgaria", Peter MEYER (éds), *The Jews in the Soviet Satellites*, Syracuse, 559-621.
- MEZAN, Saul, 1926, *Les Juifs espagnols en Bulgarie*, Sofia.
- MOSKONA, Isaak, 1974, "The Books in the Library of the Central Synagogue in Sofia", *Godishnik/Annual* 9. 167-200.
- NITSANI, Ya'akov, 1953, "Kehilot Plovdiv : la ville-mère du sionisme en Bulgarie" (hébr.), *Reshumot* 5. 48-49.
- NORDAU, Anna et Maxa, 1943, *Max Nordau - A Biography*, New York.
- PAROUSHEVA, Dobrinka, 1999, "Place of Armenians and Jews in the Philippopoli (Plovdiv) Professional Structure, End of 19th – Beginning of the 20th Century", *Etudes Balkaniques*, 7, 1-2. 97-102.
- PAUNOVSKI, Vladimir, 2001, "The Bulgarian Archives and the Jewish Cultural and Historic Heritage : a Brief Survey", in Jean-Claude

- KUPERMINE et Rafaele ARDITTI (éd.), *Preserving Jewish Archives as part of the European Cultural Heritage*, Paris, 2001, 114-118.
- PITI, Buko, 1971, *Traditions et Mœurs des Juifs en Bulgarie* (hébr.), Tel Aviv.
- RODRIGUE, Aron, 1992, *Guide to Ladino Materials in the Harvard College Library*. Cambridge, Massachusetts.
- ROMANO, Albert et al. (éds). 1967, *Les Juifs de Bulgarie* (hébr.), Jérusalem -Tel Aviv.
- ROMERO, Elena, 1979, *El teatro de los sefardíes orientales*, Madrid, vols. 1-3.
- 1982, "L'Avare de Molière en el teatro de los sefarditas del Oriente", Issachar BEN-AMI (éd.), *The Sephardi and Oriental Jewish Heritage Studies*, Jérusalem, 269-276.
 - 1983, *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales*, Madrid.
 - 1992, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid.
 - 2006, "Nueva bibliografía de ediciones de obras de teatro sefardíes", *Sefarad* 66,1,183-218.
- SHELLING, Anna, 2005, *Judenspanisch in Bulgarien: Eine bedrohte Minderheitssprache (La situation du judéo-espagnol en Bulgarie: Une langue menacée)*. Mémoire présenté pour l'obtention d'un Diplôme de l'Université de Cologne, Institut des Langues Romanes, préparé sous la direction de M. Andreas Wesch, Cologne 2005 (non publié).
- SHISHKOV, Stoyou, 1926, *Plovdiv - Passé et Avenir* (bulg), Plovdiv.
- STRAALEN, S. van, 1894, *Catalogue of Hebrew Books in the British Museum Acquired During the Years 1868-1892*, London.
- STUEMUND-HALEVY, Michael et COLLIN, Gaëlle 2005, "Von Menschen und Büchern. Teil IV : Der Neunte Zionistenkongress in Hamburg. Ein unbekannter Druck aus Bulgarien", *Maajan* 75. 2576-2580.
- STUEMUND-HALEVY, Michael, 2005, "Mateo i Odoksia. Lectura sobre una novela y un refranero sefardí desconocidos", *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 10, 1, 2005. 55-81.
- TADJER, ABRAHAM M., 1932, *Notas istorikas sobre los djudyos de Bulgaria i la komunita de Sofia*, Sofia.
- TAHAN, Ilana, 2006, "Shepardic and Judeo-Spanish Material in the British Library's Hebrew Collection", Hilary Pomeroy (éd.), *Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, Londres, 177-240.

- TAMIR, Vicki, 1979, *Bulgaria and Her Jews, The History of a Dubious Symbiosis*, New York.
- TODOROVA, Olga, 1995, "The Nineteenth-Century Bulgarians' Perception of the Jews", *Etudes Balkaniques* XXX, 3-4. 30-51.
- VASSILEVA, Boyka, 2002, "The Jewish Community in Bulgaria During the - 1940s", Minna ROZEN (éd.), *The Last Ottoman Century and Beyond*, Leyde.
- VERSANO, Albert, 1976, *Makabi en Bulgarie* (hébr.), Tel Aviv.
- YAARI, Abraham, 1934, *Catalogue of Judæo-Spanish Books in the Jewish National and University Library* (hébr.), Jérusalem.
- 1960, *Bibliography of the Passover Haggadah from the Earliest Printed Edition to 1960* (hébr.), Jérusalem, num. 2071 et num. 2104.
- ZUDRELL, Petra, 2003, *Der Kulturkritiker und Schriftsteller Max Nordau : Zwischen Zionismus, Deutschtum und Judentum*, Würzburg.